

Cultural and Linguistic Diversity in the Information Society

UNESCO Publications for the World Summit on the Information Society

Министерство культуры и массовых коммуникаций
Российской Федерации
Российский комитет Программы ЮНЕСКО «Информация для всех»
Российская национальная библиотека

Культурное и языковое разнообразие в информационном обществе

Санкт-Петербург
2004

ББК 81.2
УДК 81
К 90

Издание ЮНЕСКО для Всемирного Саммита по информационному
обществу

Материалы публикуются с разрешения ЮНЕСКО

Перевод носит неофициальный характер

Издание на русском языке подготовлено
Е. И. Кузьминым и В. Р. Фирсовым

Информационное издание

Подписано к печати 02.06.04. Формат 60×84/16. Бумага писчая. Печать
офсетная. Усл. печ. л. 6,0. Уч. изд. л. 5,7. Тираж 1000 экз. Заказ № .

Издательство «Российская национальная библиотека».
191069, Санкт-Петербург, Садовая ул., 18.

Отпечатано в типографии «Экстрапринт».
197101, Санкт-Петербург, Кронверкская ул., 21.

ISBN 5-8192-0203-1

© ЮНЕСКО, 2003 г.

© Петрова Л. В., перевод
2004 г.

Предисловие

ЮНЕСКО с самого начала полностью поддержала подготовку Всемирного Саммита по информационному обществу и добилась успеха в выработке и распространении своих взглядов, подготовив тем самым основания для их включения в Декларацию Принципов и в План Действий, которые, как ожидается, будут приняты на этой встрече¹. Предложения, выдвинутые ЮНЕСКО для включения в Декларацию Принципов и в План Действий, основываются на ее полномочиях. Руководствуясь этими полномочиями, ЮНЕСКО поддерживает концепцию множества обществ знаний, а не концепцию глобального информационного общества, потому что все возрастающие информационные потоки сами по себе являются недостаточным условием для того, чтобы понять те благоприятные возможности для развития, которые дает знание. Таким образом, необходим более всеобъемлющий, целостный и всесторонний взгляд на проблему и ясная перспектива развития.

Эти предложения являются ответами на главные вопросы, возникающие при создании обществ знаний. Во-первых, как сократить разрыв, обусловленный цифровыми технологиями, который усиливает неравенство в развитии, лишая отдельные группы населения и целые страны тех преимуществ, которые дают информация и знание. Во-вторых, как гарантировать свободное распространение данных, информации, знаний и наилучших способов использования их на практике, как обеспечить справедливый доступ к ним в информационном обществе. И, в-третьих, как достичь международного согласия по вопросу о необходимости разработки новых норм и принципов.

Общества знаний должны твердо придерживаться соблюдения прав человека и основных свобод, включая свободу выражения своего

¹ См.: Всемирный Саммит по информационному обществу / Сост.: Е. И. Кузьмин, В. Р. Фирсов.— СПб.: Изд-во РНБ, 2004.

мнения. Они должны также обеспечивать полную реализацию права на образование и всех прав в области культуры. В обществах знаний доступ к общественному достоянию, содержанием которого являются информации и знания, в образовательных и культурных целях должен быть максимально широким, обеспечивая высокое качество, разнообразие и надежность информации. Особое внимание должно уделяться разнообразию культур и языков.

В обществах знаний получение и распространение образовательных, научных и культурных сведений, сохранение своего наследия в цифровой форме, качество обучения и образования должны рассматриваться как важнейшие задачи. Следует создавать сообщества специалистов и виртуальные группы, объединяющие людей по интересам, так как именно они являются ключом к сотрудничеству и эффективному обмену информацией и знаниями в обществах знаний. Информационные и коммуникационные технологии (ИКТ) следует рассматривать и как образовательную дисциплину, и как педагогические инструменты в развитии эффективных образовательных услуг.

И последнее, эти технологии являются не просто инструментами, они позволяют получать информацию и формируют способы общения, влияя также на наш мыслительный процесс и наши созидательные способности. Как мы должны действовать, чтобы эта революция в мышлении и инструментарии не оказалась привилегией только маленького числа экономически высокоразвитых стран? Как мы можем обеспечить каждому человеку доступ к этим информационным и интеллектуальным ресурсам и преодолеть социальные, культурные и языковые преграды? Что мы должны сделать, чтобы способствовать опубликованию в электронном виде все более разнообразных материалов, которые являются потенциальным источником духовного обогащения для всего человечества? Какие обучающие возможности предлагаются этими новыми средствами коммуникации?

Это — принципиальные вопросы, ответы на которые должны быть найдены, чтобы общества знаний стали реальностью и обеспечили взаимодействие и взаимный обмен информацией на всем мировом пространстве. Это также такие вопросы, на которые те, кто занят развитием современных технологий — государства, частные предприятия и гражданское общество, должны искать ответ вместе.

В связи со Всемирным Саммитом по информационному обществу ЮНЕСКО планирует распространить среди всех участников встречи серию документов, посвященных некоторым из наиболее волнующих вопросов, упомянутых в данном предисловии. Эти документы помогут участникам оценить масштаб потрясений, вызванных появлением новых информационных и коммуникационных технологий (НИКТ), покажут потенциальные возможности развития, те трудности, с которыми приходится сталкиваться, возможные решения проблем и познакомят с разнообразными проектами, которые осуществляются ЮНЕСКО и ее многочисленными партнерами.

Абдул Вахид Хан,
Заместитель Генерального директора ЮНЕСКО
по вопросам коммуникации и информации

СОДЕРЖАНИЕ

Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии	11
Рекомендации ЮНЕСКО по многоязычию и доступу к киберпространству. Хартия цифрового наследия	23
Многоязычие в сети Интернет	35
Перевод в киберпространстве	45
Полезные ссылки	51
Авторское право в цифровой среде	55
Приложения	
Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии	65
Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству	77
Хартия о сохранении цифрового наследия	89

Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии

Киберпространство — это не только среда существования и распространения информации, но и средство осуществления коммуникации и обмена взглядами. Разнообразие информации в Интернете о различных культурах и ценностях позволяет человеку, оставаясь носителем своей культуры, представлять ее другим людям, и в свою очередь, знакомиться с другими культурами и испытывать их влияние.

Одной из проблем, однако, является то, что получить информацию и услуги в Интернете можно только на одном из доминирующих в мире языков. Если быстро не изменить эту ситуацию, то это может привести к разрушению культурного и языкового разнообразия и ускорить исчезновение языков, обычаев и традиций.

Пиратство в отношении интеллектуальной собственности также несет угрозу культурному разнообразию, поскольку создает препятствия развитию культурной индустрии. Поэтому необходимо найти баланс между защитой этических и экономических прав авторов и сохранением общественного доступа к литературным произведениям, научным и художественным работам, а также к услугам в области культуры.

Если мы хотим, чтобы киберпространство служило выравниванию, а не углублению неравенства в развитии, то всем этим проблемам необходимо уделить самое пристальное внимание.

Параметры, которыми следует при этом руководствоваться, были установлены во Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и сопутствующем ей Плане действий из 20 пунктов, а также

были определены в ходе дискуссий, которые привели к Всемирному Саммиту по информационному обществу, прошедшему в декабре 2003 года в Женеве.

Их можно также найти в проектах, осуществляемых ЮНЕСКО в сотрудничестве с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций, правительствами, неправительственными организациями и гражданским обществом.

ЮНЕСКО и культурное разнообразие

Еще со времени своего учреждения в 1945 году ЮНЕСКО признавала важность сохранения культурного разнообразия. Одной из задач своей деятельности она считала содействие обмену знаниями и улучшению взаимопонимания между народами с помощью всех доступных средств массовой информации.

Этому способствовало принятие международных соглашений, направленных на обеспечение свободного распространения информации, общедоступного образования, культуры и знаний.

Во Всеобщей декларации утверждается, что межкультурный диалог и проявление толерантности и уважения к культурному разнообразию являются необходимыми условиями построения прочного мира. Значение этой Декларации может быть оценено только в свете событий 11 сентября 2001 года и их последствий.

В Декларации признается, что глобализация, вместе с быстрым развитием информационных и коммуникационных технологий, не только представляет угрозу культурному разнообразию, но и создает условия для возобновления диалога между культурами и цивилизациями.

Культурное разнообразие понимается как часть общечеловеческого наследия, которое, являясь источником обменов, возникновения новых идей и развития творчества, также необходимо для человечества, как биологическое многообразие для живой природы. Поэтому его необходимо сохранять в интересах нынешнего и будущего поколений и рассматривать в качестве одного из основных прав человека.

Хотя различные аспекты культурного разнообразия становились предметами рассмотрения во многих международных декларациях, рекомендациях и даже договорах, разработанных ЮНЕСКО и международными и региональными форумами, Всеобщая декларация о культурном разнообразии 2001 года была первым документом, всецело посвященным этому вопросу.

Более ранние документы включают Декларацию о принципах международного сотрудничества в области культуры 1966 года, Рекомендации о статусе творческих работников 1980 года, Рекомендации о сохранении традиционной и народной культуры и связанные с ними договоры, такие как Договор о ввозе образовательных, научных и культурных материалов («Флорентийское соглашение») 1950 года, Всемирная конвенция об авторском праве 1952 года и Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 года.

На все эти документы имеются ссылки в Преамбуле Декларации.

Определение культуры и той роли, которую она играет, также со временем меняются. На Всемирной конференции по политике в области культуры (МОНДИАКУЛЬТ, Мехико, 1982 год) в самом ее определении отразился сдвиг от узкого понимания культуры к всеобъемлющему, в котором она характеризуется как «вся совокупность отличительных духовных, материальных, интеллектуальных и эмоциональных признаков, присущих обществу или социальной группе».

Это широкое определение культуры было принято также Всемирной комиссией по культуре и развитию (*Наше творческое разнообразие*, 1995), и вновь подтверждено на стокгольмской Межправительственной конференции по политике в области культуры в целях развития в 1998 году.

На встрече в Стокгольме культурное разнообразие рассматривалось одновременно и как совокупность своего рода строительных блоков для «возникающей общемировой гражданской культуры», которой необходимы общемировые этика и ценности, так и в качестве одного из основных источников социальной энергии для отдельных народов.

В Плате действий, принятом Стокгольмской конференцией, подчеркивается необходимость признания всеобщих ценностей наряду с признанием культурного разнообразия. При этом культурное разнообразие должно сочетаться с пониманием необходимости сохранения множества культурных инициатив, способствующих росту взаимопонимания и взаимоуважения, как между отдельными людьми, так и между народами с целью противостояния разногласиям и конфликтам.

В Плате действий признается, что хотя глобализация и другие новые направления развития укрепили связи между культурами, они же могут оказать губительное влияние на творческое разнообразие и культурный плюрализм. В такой ситуации взаимное уважение культур становится тем более необходимым.

Эта концептуальная основа нашла отражение в Преамбуле к Всеобщей декларации, которая устанавливает связь между культурным разнообразием и развитием человечества, уважением культурного самосознания, плюрализмом в области культуры, универсальностью прав человека и укреплением международного сотрудничества для устранения существующего в мире дисбаланса в распространении культурных продуктов и услуг.

События, предшествовавшие принятию Декларации ЮНЕСКО

На заседании экспертов в области культуры, которое проводилось в июне 1999 года, обсуждалась тема «Культура: особая форма товара?». Тема этой дискуссии связана с темой «Культура и творчество в условиях глобализации», обсуждавшейся за Круглым столом, который провели министры культуры в ноябре того же года. В результате этих двух дискуссий была выработана основа для принятия Всеобщей декларации. На этих встречах была подчеркнута необходимость защищать и поддерживать культурное разнообразие в условиях глобализации.

Вслед за этим, еще одна группа экспертов, получившая мандат от Генеральной конференции на исследование взаимосвязи между культурами, рынком и глобализацией, собралась в Париже в сентябре 2000 года. Она рекомендовала Генеральному директору осуществить подготовку декларации о культурном разнообразии.

Это предложение получило зеленый свет от Исполнительного совета ЮНЕСКО на 160-й сессии в октябре 2000 года, а основные положения, которые должна была включать декларация, были разработаны на втором Круглом столе министров культуры тремя месяцами позже. Тема этого Круглого стола была определена как: «2000—2010: Культурное разнообразие: проблемы, связанные с рынком».

Следующие принципы были выбраны в качестве приоритетов: необходимость расширения сотрудничества между Севером и Югом, чтобы помочь Югу развивать свою культурную индустрию, создавать жизнеспособные местные рынки и получить доступ к международной системе распространения культурных продуктов; защита прав интеллектуальной собственности и авторских прав; настоятельность принятия интенсивных усилий по сдерживанию незаконного перемещения культурной собственности и по упорядочению культурного туризма.

ЮНЕСКО была выбрана в качестве наиболее подходящей международной организации для выработки общей платформы.

Эти принципы и приоритеты разрабатывались в ходе интенсивных консультаций с государствами-членами, гражданским обществом и другими международными организациями, такими как Европейская комиссия, Всемирная торговая организация, Международная организация франкоговорящих стран и Международная сеть организаций, ответственных за культурную политику.

Предварительный проект Декларации был представлен Исполнительному совету ЮНЕСКО в качестве основы для обсуждения в апреле 2001 года и дорабатывался затем в рабочих группах с учетом поправок, полученных от государств-членов и последующих консультаций с ними.

Две главных идеи появились в ходе этих консультаций. Первая идея заключалась в том, что культурное разнообразие следует рассмат-

ривать в контексте уважения прав человека, если мы хотим обеспечить мирное и гармоничное сосуществование различных культур в пределах одного государства. При этом никаких отдельных упоминаний о проблеме распространения товаров и услуг культурного назначения в проекте Декларации не было.

Вторая идея, хотя и не отрицала важности Декларации и ее связи с правами человека вообще и с правами в области культуры, в частности, состояла в признании того факта, что отражение творческого разнообразия в культурной индустрии может внести существенный вклад в устойчивое развитие. Однако культурная индустрия все больше концентрируется вокруг нескольких игроков, которые владеют передовыми техническими средствами для производства и распространения творческих продуктов. Поэтому государственная политика должна иметь возможность учитывать эти тенденции, которые представляют угрозу национальной самобытности.

Эти идеи были сведены вместе в окончательном варианте проекта. Особое внимание было обращено на необязательный характер связи между культурным плюрализмом, понимаемым как позитивное взаимодействие между людьми разного культурного происхождения, и возможностью реализации их творческого потенциала и всего разнообразия средств выражения посредством создания продуктов культурного назначения, что необходимо всячески защищать и поддерживать.

Принципы, закрепленные во Всеобщей декларации

Структура Декларации определяется четырьмя главными темами: разнообразие и плюрализм, культурное разнообразие и права человека, культурное разнообразие и творчество, культурное разнообразие и международная солидарность.

План действий из 20 пунктов, прилагаемый к Декларации, обязывает государства-члены распространять эту Декларацию и оказывать содействие ее эффективному применению.

1. Разнообразие и плюрализм

В Декларации разнообразие ставится во главу процесса развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и в качестве средства, обеспечивающего полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и духовную жизнь (Статья 3). Культурный плюрализм должен обеспечиваться проведением государственной политики, стимулирующей вовлеченность всех граждан, что будет служить залогом социальной сплоченности и жизнеспособности гражданского общества и мира (Статья 2).

2. Культурное разнообразие и права человека

В Декларации культурное разнообразие твердо увязывается с уважением универсальности, неотъемлемости и взаимозависимости прав и основных свобод человека (Статья 4). Культурные права включают право на свободу выражения и распространения своих работ на любом языке по своему выбору, право на качественное образование и профессиональную подготовку, право на участие в культурной жизни по своему выбору и право следовать своим культурным традициям, уважая при этом права человека и основные свободы других людей (Статья 5).

В Декларации признается, что свобода выражения мнений, плюрализм средств информации, многоязычие, равный доступ к искусству и научно-техническим знаниям, включая знания в области цифровых технологий, а также возможность для всех культур иметь доступ к средствам выражения и распространения своих идей, являются залогом культурного разнообразия (Статья 6).

3. Культурное разнообразие и творчество

В Декларации признается, что технологические достижения открывают широкие возможности для творчества, но отмечается, что при этом необходимо обращать внимание на соблюдение прав авторов и творческих работников. Предметы и услуги культурного назначения рассматриваются в Декларации как носители самобытности, ценностей и смысла, и к ним нельзя относиться как к обычным продуктам для продажи или потребительским товарам (Статья 8).

В Декларации также устанавливается соотношение между правом каждого государства определять свою политику в области культуры и его международным обязательством проводить ее таким образом, чтобы создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью культурной индустрии, располагающей средствами, необходимыми для их утверждения на местном и мировом уровнях (Статья 9).

4. Культурное разнообразие и международная солидарность

Декларация возлагает на ЮНЕСКО ответственность за то, чтобы принципы, изложенные в Декларации и Плате действий, нашли свое отражение в стратегиях развития, а также чтобы она выполняла роль форума, где все заинтересованные стороны, а именно, государства, международные правительственные и неправительственные организации, гражданское общество и частный сектор могли бы разрабатывать концепции и направления политики в поддержку культурного разнообразия (Статья 12).

План действий

Государства-члены принимают на себя обязательства стремиться к достижению поставленных в Плате действий 20 целей, содействуя осуществлению на практике принципов, провозглашенных в Декларации. Киберпространство — это «палка о двух концах», его можно использовать для скорейшего достижения поставленных целей, но оно же может и помешать достижению, по крайней мере, нескольких из них.

Например, цели 9, 10, 11, 12, 16 и 17 направлены, главным образом, на уменьшение цифрового неравенства и расширение доступа с помощью цифровых технологий к рынкам и ресурсам для развивающихся стран.

Государства-члены обязуются содействовать распространению «цифровой грамотности» и повышению уровня владения новыми информационными и коммуникационными технологиями, которые следует рассматривать как образовательную дисциплину и как педагогический инструмент для повышения качества образовательных услуг (цель 9). Они также обязуются содействовать увеличению языкового многообразия в киберпространстве и обеспечению всеобщего доступа с помощью глобальной сети к любой информации, являющейся общественным достоянием (цель 10).

В качестве составной части процесса воплощения в жизнь Плана действий ЮНЕСКО разработала Программу содействия созданию информационных ресурсов, посвященных творчеству, с целью оказать поддержку производству местных творческих и инновационных продуктов для телевидения, радио и новых средств информации. Она также разрабатывает пакеты программного обеспечения, направленные на развитие общедоступных образовательных курсов на разных языках для получения высшего образования. В будущем такие программы должны быть созданы для получения базового и профессионального образования.

Государства-члены также обязуются принимать меры, направленные на то, чтобы помочь развивающимся странам преодолеть цифровое неравенство. Такие меры могут заключаться в обеспечении доступа развивающихся стран к новым технологиям, в оказании им помощи в овладении этими технологиями и в содействии распространению местной культурной продукции в цифровой форме, а также в обеспечении доступа таких стран к мировым цифровым ресурсам в сфере образования, культуры и науки (цель 11).

ЮНЕСКО выступила с несколькими инициативами, которые призваны способствовать выполнению обязательств по распространению цифровой грамотности, знаний и культурных продуктов, включая разработку комплекта программного обеспечения для обучения новым информационным и коммуникационным технологиям (ИКТ). Такой комплект должен содержать материалы, легко доступные с помощью Интернета и на CD-ROM.

ЮНЕСКО также оказывает поддержку в создании механизмов и инфраструктуры для обеспечения дистанционного обучения с помо-

щью ИКТ. Проект «Цифровое искусство» направлен на развитие искусства в цифровой и электронной форме через обмены между художниками, студентами и исследователями Севера и Юга.

ЮНЕСКО оказывает поддержку базовым мультимедийным центрам, которые объединяют общинные радиостанции, управляемые местными сотрудниками и работающие на местных языках, с общинными телецентрами. Это дает возможность отдаленным селениям общаться и обмениваться информацией с остальным миром, что, в свою очередь, способствует уменьшению бедности и приводит к росту ответственности в общественных делах.

Чтобы сохранить культурное разнообразие в средствах информации и в глобальных информационных сетях, государства должны оказывать содействие производству и распространению материалов разнообразного содержания в средствах информации, в частности, создавая механизмы сотрудничества, облегчающие распространение такой продукции (цель 12).

Киберпространство мгновенно обеспечивает рынок и общественное признание для художников, что было немислимо в условиях традиционных рынков сбыта. Но бороться с пиратством при этом становится труднее.

План действий призван обеспечить защиту авторских и смежных прав в интересах развития современного творчества, а также получение справедливого вознаграждения за творческий труд при одновременной поддержке права общества на доступ к культуре (цель 16). Среди проектов, поддерживаемых ЮНЕСКО, есть проект, направленный на борьбу с пиратством в Африке. Этот проект был инициирован Международной федерацией музыкантов.

В Плане действий признается необходимость оказания помощи индустрии культуры в развивающихся странах, а также поддержки в формировании жизнеспособных местных рынков, которые имели бы доступ к мировому рынку и к международным распределительным сетям (цель 17).

Всемирный союз ради культурного разнообразия, созданный под эгидой ЮНЕСКО, как раз и призван служить достижению этой двойственной цели. Стратегическими планами союза являются взаимный об-

мен знаниями, наращивание потенциала, применение закона об авторском праве и создание политической базы, способствующей развитию жизнеспособных мелких и средних предприятий в таких областях культуры как книгоиздательство, звукозапись, производство фильмов и аудиовизуальной продукции, мультимедиа, народные промыслы и дизайн.

С помощью прогрессивных форм сотрудничества, охватывающих общественный, частный и некоммерческий секторы, союз формирует сеть структур, включающую правительства, организации, фонды и компании, которые смогут реагировать на потребности различных сторон, занятых в индустрии культуры развивающихся стран.

Планы на будущее

Со времени принятия Всеобщей декларации не прекращаются дебаты о том, существует ли необходимость усиления деятельности, направленной на поддержку культурного разнообразия, с помощью принятия международной конвенции, которая, в отличие от Декларации, будет носить обязательный для исполнения правовой характер. Тридцать вторая Генеральная конференция ЮНЕСКО в октябре 2003 года решила, что вопрос о защите многообразия культурного содержания и художественных средств его выражения должен быть основной темой международной конвенции и предложила Генеральному директору представить на рассмотрение предварительный проект такого документа на ее следующей сессии в 2005 году.

Рекомендации ЮНЕСКО по многоязычию и доступу к киберпространству. Хартия о сохранении цифрового наследия

В октябре 2003 года на Генеральной конференции ЮНЕСКО были приняты два стандартоустанавливающих документа, в которых особое внимание уделено потенциалу информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) с точки зрения их роли в обеспечении свободы выражения мнений, языкового и культурного разнообразия, возможности получения образования и доступа к информации, в частности, к информации, являющейся общественным достоянием. Этими документами являются «Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству» и «Хартия о сохранении цифрового наследия».

В Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству рассматриваются четыре аспекта, которые необходимо учитывать, чтобы как можно больше людей извлекли пользу из потенциала ИКТ.

Четыре аспекта заключаются в следующем: развитие в области создания многоязычного содержания и поддерживающих разные языки систем, расширение доступа к сетям и услугам, разработка содержания информации, относящейся к общественному достоянию, и подтверждение приверженности к справедливой сбалансированности интересов правообладателей и общества. Эти действия направлены на обес-

печение равного доступа к информации и на поддержку развития обществ знаний, представляющих все многообразие культур.

Хартия о сохранении цифрового наследия является декларацией принципов, на основе которых должна оказываться помощь государствам-членам в выработке национальной политики по сохранению цифрового наследия и по обеспечению доступа к нему. Цифровое наследие состоит из уникальных ресурсов, содержащих человеческие знания и формы их выражения, которые могут относиться к области культуры, образования, науки или управления, а также к области техники, медицины, права или любой другой области информации, созданной в цифровой форме или переведенной в цифровую форму из существующих аналоговых источников.

Существует риск потери этого растущего наследия вследствие быстрого морального старения аппаратного и программного обеспечения, которое использовалось для его создания и сохранения. В Хартии признается, что цифровое наследие представляет собой общее наследие человечества и что для его сохранения необходимо принять срочные меры.

ЮНЕСКО приняла на себя руководство по решению этих проблем, поскольку они находятся в рамках действующих обязательств этой организации по обеспечению многоязычия и всеобщего доступа к источникам информации и знаний, с тем чтобы ускорить развитие в области образования, культуры, науки и всего общества в целом. Одним из предназначений этой организации является создание условий для сохранения и использования культурного, научного и информационного наследия всеми народами мира.

Проблемы обеспечения многоязычия и доступа к информации

Глобализация открыла новую эру интерактивного общения между народами, государствами и частными лицами, но она также вызывает определенную обеспокоенность, возможно, ведет к разрастанию маргинализации. Международные структуры и государственные власти

должны это учитывать, особенно, когда речь идет о доступе к знаниям, о распространении новых информационных и коммуникационных технологий и о развитии многоязычия в Web.

Решение этих проблем не может быть простым, поскольку даже если информационные технологии смогут существенно улучшить свободное распространение знаний, они же могут привести к еще большему неравенству между теми, кто имеет доступ ко всему информационному изобилию (информационно богатыми) и теми, кто этого лишен (информационно бедными). Аналогичным образом, доминирование группы языков может ограничить средства выражения и привести в итоге к унификации культуры.

Руководствуясь этими соображениями, ЮНЕСКО приняла решение стимулировать государства-члены к принятию рекомендаций о поддержке использования многоязычия и об обеспечении всеобщего доступа к киберпространству.

Этот процесс начался в 1997 году, когда Генеральная конференция обратилась к Генеральному директору с просьбой подготовить проект рекомендаций по этим проблемам. Позже этот проект претерпел существенные изменения, поскольку в нем были учтены замечания всех государств-членов, межправительственных и международных неправительственных организаций, которые посчитали необходимым внести свой вклад в подготовку этого документа.

Предполагалось, что принятые рекомендации будут существенным вкладом ЮНЕСКО в работу Всемирного Саммита по информационному обществу в 2003 и 2005 годах.

Обеспечение доступа к услугам Интернета

Наличие общедоступных сетей Интернета и услуг, предоставляемых с помощью этих сетей, является первым необходимым условием для того, чтобы все граждане и государства могли извлечь пользу от использования информации, находящейся в Web. Препятствиями к

всеобщему доступу являются экономические ограничения, высокая стоимость услуг по подключению к Интернету и отсутствие телекоммуникационного оборудования. Обеспечение телекоммуникационным оборудованием для общественных нужд является делом управляющих структур на международном уровне. Общественным нуждам служат и стандарты, разработанные Международным союзом телекоммуникации (МСТ), который признает всеобщий доступ граждан к средствам телекоммуникации в качестве одной из своих целей. Услуги по подключению к Интернету, тем не менее, рассматриваются МСТ как проблемы пользователей, а не как телекоммуникационные услуги, находящиеся в сфере его ответственности.

В то время как в большинстве промышленно развитых стран подключение к Интернету не регламентируется, многие развивающиеся страны ограничивают появление провайдеров Интернет-услуг (ПИУ) или их доступ к международным межсетевым шлюзам. Это приводит к более высокой стоимости доступа к Интернету в таких странах. Более того, исторически сложилось так, что развитие Интернета привело к доминированию на рынке услуг нескольких ведущих международных провайдеров. В результате, ПИУ в большинстве развивающихся стран, как правило, обязаны брать на себя оплату такому провайдеру магистральной полной стоимости международного выделенного телекоммуникационного канала.

Поддержка многоязычия

Язык является основой общения между людьми и одновременно частью их культурного наследия. Для многих он имеет глубокую эмоциональную и культурную ценность, поскольку язык связывает людей с их литературным, историческим, философским и образовательным наследием.

Поэтому язык пользователей не должен препятствовать их доступу к наследию самых разных культур, которые присутствуют в киберпространстве. Следовательно, гармоничное развитие информационного

общества возможно только в том случае, если всячески будет поддерживаться наличие информации на разных языках и представляющей разные культуры.

Расширение доступа с помощью совершенствования информационного содержания, относящегося к общественному достоянию

Значительная часть всемирного наследия человечества составляет содержание, известное как информация, относящаяся к общественному достоянию. Этот огромный массив знаний, частично созданный правительствами, общественными учреждениями и международными организациями, есть в каждой стране, представляет разные культуры и существует на разных языках. Если размещение этой информации в Web будет более простым, это в значительной мере будет способствовать достижению цели, которая заключается в расширении всеобщего доступа к информации.

Расширение доступа с помощью применения исключений из сферы действия законов об авторском праве

Поддержание баланса между защитой авторских прав и доступом к информации является одной из наиболее важных проблем информационного общества. Эта проблема требует как национального, так и международного регулирования. Добавление к закону об авторском праве определенных принципов, таких как ограничение периода действия прав и сокращение области их действия, будет способствовать достижению такого баланса.

Более фундаментальным добавлением является принятие нормы, согласно которой работа может подпадать под действие закона об авторском праве, если она является уникальным авторским произведением. Такая норма является необходимым инструментом, с помощью которого можно провести границу между работами, подлежащими защите законом об авторском праве, и работами, относящимися к общественному достоянию. Пользователи также получают возможность пользоваться исключениями из действия закона об авторском праве, отражающими необходимость установления справедливого соотношения между частными интересами создателей интеллектуального содержания и широкими общественными интересами.

Рекомендации

ЮНЕСКО предлагает в Рекомендациях большое количество конкретных мер. Например, таких: государства-члены должны определять и поддерживать национальную политику, стимулирующую изучение языков в киберпространстве, включая родные языки. Они должны также поддерживать усилия по предоставлению бесплатных общедоступных услуг по автоматическому переводу, а также по использованию интеллектуальных лингвистических систем, в частности, таких, которые способны выполнять многоязычный поиск информации. В Рекомендациях также предлагается общественному и частному секторам, а также гражданскому обществу на местном, региональном и международном уровнях, работать в направлении уменьшения языковых барьеров и оказания помощи во взаимодействии людей посредством Интернета.

Государства-члены и международные организации должны рассматривать предоставление доступа к Интернету как услугу, имеющую общественную значимость. Граждане должны иметь возможность доступа к общественным и правительственным документам, включая документы, содержащие всю информацию, которая необходима для жизни в современном демократическом обществе.

И отдельные государства, и международные организации должны оказывать людям помощь в овладении навыками работы на компьютере и обеспечивать доступ к информации и услугам в Интернете. Они должны также стимулировать производство местного информационного содержания. Национальное законодательство в области авторских прав должно отвечать новой технологической ситуации, чтобы обеспечивать баланс между интересами авторов и правообладателей авторских прав, с одной стороны, и широкой общественности — с другой.

Роль ЮНЕСКО — содействовать распространению идей о необходимости соблюдения баланса интересов и равноправия в информационном обществе, о том, что свободный доступ к информации и сохранение языкового и культурного разнообразия является, прежде всего, политическим выбором, а также о том, что такой выбор является единственно возможным выбором просвещенного общества.

Сохранение цифрового наследия

Наше культурное, научное и информационное наследие все чаще существует в цифровой форме, и все чаще только в цифровой форме. Технологии, которые мы используем для создания и доступа к этому цифровому наследию, имеют множество достоинств и именно это объясняет быстрое их распространение по всему миру.

Однако существуют серьезные проблемы, связанные с поддержанием таких условий, при которых наше возникающее и быстрорастущее цифровое наследие могло бы использоваться и быть доступным. Носители, которыми мы пользуемся для переноса и хранения информации, меняются, а технологии, которые необходимы для обеспечения доступа к информации, постоянно вытесняются более новыми технологиями.

По мере того как старые технологии перестают поддерживаться, доступ к цифровому наследию, который они обеспечивали, также утрачивается. Эти проблемы не являются чисто техническими по своей

природе. У них есть также организационные и социальные аспекты, поскольку мы пытаемся поддерживать линии доступа открытыми на протяжении длительного периода времени, зачастую с помощью недостаточных ресурсов и неясных стратегий.

Интерес ЮНЕСКО к разрешению этой ситуации является вполне естественным. Эта Организация существует отчасти для того, чтобы стимулировать и обеспечивать сохранение и использование всемирного культурного, научного и информационного наследия. Рост цифрового наследия и его уязвимость не могут оставаться незамеченными.

Значительная часть огромного количества информации, производимой в настоящее время в мире, появляется сразу в цифровой форме и в самых разных форматах, таких как текст, базы данных, звук, фильм и изображение. Перед учреждениями, которые традиционно занимаются сборанием и сохранением культурного наследия, встает неотложный вопрос о том, какие из этих материалов необходимо передать будущим поколениям и как организовать процесс их отбора и сохранения. Огромный кладезь цифровой информации, производимой сегодня практически во всех областях человеческой деятельности и предназначенный для компьютерного доступа, может быть утрачен, если не будут разработаны специальные технологии и политика, направленные на сохранение этого наследия.

Сохранение ценной научной информации, исследовательских данных, продукции средств информации и произведений искусства, созданных с помощью цифровых технологий, и это только несколько упомянутых для примера областей, ставит новые проблемы. Если такие материалы должны быть доступны в своей первоначальной форме, то необходимо вместе с ними сохранять и первоначальное, или совместимое с ним, аппаратное и программное обеспечение, которое использовалось при создании тех или иных цифровых файлов, содержащих сохраняемые данные. Во многих случаях мультимедийные компоненты Web-сайтов, включая ссылки в Интернете, создают дополнительные сложности с точки зрения охраны авторских прав и географии, затрудняя определение страны, которой принадлежит данный Web-сайт.

В конце 1990-х годов ЮНЕСКО приступила к исследованию этих проблем, чтобы разработать стандарты, способные помочь правительствам в их усилиях по сохранению наследия в цифровую эпоху. На

31-й Генеральной конференции была принята резолюция, в которой привлекалось внимание к быстрорастущему всемирному цифровому наследию и к необходимости международных акций по охране цифровой памяти, находящейся под угрозой утраты. На ней также было предложено Генеральному директору подготовить документ к обсуждению на весенней сессии Исполнительного совета 2002 года, в котором содержались бы элементы проекта хартии по сохранению цифровых документов.

Во время заседания государства-члены согласились с необходимостью принятия срочных мер по охране цифрового наследия. Дебаты велись, в значительной степени, вокруг представленного на обсуждение документа, подготовленного для ЮНЕСКО Европейской комиссией по сохранению и доступу (ЕСРА), некоммерческим фондом, находящимся в Амстердаме, в котором содержался обзор основных проблем, возникающих в связи с сохранением цифрового наследия.

Традиционные методы сохранения, такие как «обязательный экземпляр», используемые национальными библиотеками для гарантии того, что экземпляры всех печатных материалов будут сохранены, не могут применяться к цифровым материалам. Этого нельзя сделать по целому ряду причин, в частности потому, что Web-публикации часто используют данные, хранящиеся на серверах, расположенных в разных частях мира.

Уже сам объем подлежащих сохранению данных представляет проблему. По существующим оценкам, в Интернете находится один миллиард страниц, время жизни которых очень непродолжительно: от двадцати четырех дней до двух лет.

Принимая во внимание, что Интернет представляет собой самую демократичную издательскую среду из всех когда-либо существовавших, некоторые заинтересованные стороны высказывают мнение, что он заслуживает того, чтобы сохраняться целиком, поскольку его страницы и дискуссионные форумы являются бесценным зеркалом, отражающим жизнь всего общества. Объем данных, которые необходимо просеять, чтобы отобрать то, что стоит сохранять, приводит в замешательство.

Согласно последним исследованиям, выполненным Школой управления в области информации и информационных систем при Калифорнийском университете в Беркли, «ежегодное производство продукции на печатных, пленочных, оптических и магнитных носителях во всем мире потребовало бы, по самым грубым оценкам, 1,5 миллиардов гигабайтов памяти. Это соответствует примерно 250 мегабайтам на каждого человека, мужчину, женщину и ребенка, живущего на Земле».

Еще одна сложная проблема касается авторского права, включая авторское право на программное обеспечение, необходимое для доступа к цифровым файлам. Поражающее воображение количество прав вызывает ассоциации с Web-сайтами, на которых размещена мешанина из самых разнообразных материалов, взятых из различных источников. Договор, касающийся всего мирового сообщества и основанный на принципе «право копирования с целью сохранения», еще только предстоит разработать.

Сложность проблем означает, что задачей сохранения должны заниматься как создатели информации, так и производители программного обеспечения, которые постоянно должны учитывать проблемы сохранения при разработке своих продуктов. Очевидно, что времена, когда проблема сохранения волновала только архивные учреждения, остались позади.

Сотрудничество, руководство, управление и совместное участие в решении задач — вот ключевые элементы политики, направленной на сохранение цифрового наследия. Надлежащие ресурсы и поддержка на политическом уровне необходимы для того, чтобы будущие поколения по-прежнему имели доступ ко всему богатству цифровых ресурсов, в создание которых мы вложили так много за последние десятилетия.

В Хартии о сохранении цифрового наследия содержатся, помимо прочего, рекомендации разрабатывать стратегии и политику, направленные на сохранение цифрового наследия, учитывая при этом степень неотложности, местные условия, имеющиеся средства и прогнозы на будущее. В ней предлагается в качестве основного критерия при решении вопроса о том, какие цифровые материалы подлежат сохранению, рассматривать их с точки зрения их значения и долговременной культурной и научной ценности, а также ценности в качестве документов, отражающих свое время. В ней также рекомендуется разработать

необходимые правовые и институциональные рамки, чтобы обеспечить защиту цифрового наследия государств-членов.

Роль ЮНЕСКО должна заключаться в том, чтобы учитывать положения Хартии при осуществлении своих программ, в расширении сотрудничества и привлечении внимания общественности к проблемам, существующим в этой области, а также в предложении нормативных этических, правовых и технических руководящих принципов, направленных на поддержку сохранения всемирного цифрового наследия.

Многоязычие в сети Интернет

«Сетью Интернет пользуются примерно 172 миллиона англоговорящих и 163 миллиона говорящих на других языках»
(*Глобальное исследование*)

«Для 50,4 % пользователей Интернетом английский язык не является родным» (*Глобальное исследование*)

«Вероятность того, что пользователи Интернетом сделают покупки на сайтах, разработанных на их родном языке, в 4 раза выше» (www.idc.com)

«При переводе Web-сайта время посещения сайта увеличивается — посетители остаются на сайте в два раза дольше» (*Исследования Форрестера*)

«Почти одна треть Интернет-сайтов использует язык, отличный от английского» (*Messaging on-line*)

«Тридцать семь миллионов американцев не говорят по-английски дома» (*Департамент здоровья США*)

«Более 100 миллионов человек в Интернете пользуются языком, отличным от английского» (*Глобальное исследование*)

«Ожидается, что к 2004 году 50 % покупок он-лайн будет совершаться за пределами США» (*Исследования Форрестера*)

«В настоящее время впервые сложилась такая ситуация, когда число электронных адресов за пределами Соединенных Штатов превышает число адресов в пределах США. В конце 2000 года общее количество электронных почтовых ящиков составило ошеломляющую цифру — 891,1 млн, это на 67 % больше, чем в 1999 году. Около 451 млн от общего количества зарегистрировано за пределами США» (*Messaging on-line*)

«43 % пользователей Интернетом вообще не говорят по-английски» (*Глобальное исследование*)

С конца 1990-х годов возросла озабоченность, связанная с необходимостью большего разнообразия языков во всемирной паутине. Сегодня приоритет отдается наведению мостов между лингвистическими обществами, чтобы создать условия для циркуляции текстов на более чем одном языке. Хотя технология цифрового перевода способствует улучшению ситуации, для обеспечения пользователей Интернетом более широким выбором языков необходимо проявление большей политической и культурной воли.

История развития кодирования языков

В 1963 году, когда компьютеры начали создаваться, Национальный институт стандартизации США разработал систему кодирования, известную как Стандартный код США для обмена информацией (ASCII). Это стандартная система кодирования, которая присвоила цифровые значения 26 буквам без «аксантов», а также цифрам, пунктуационным знакам и символам, перевела в двоичный язык более 128 символов. ASCII могла применяться только для чтения английского языка. В то время в систему было невозможно включить буквы «с аксантами», которые встречаются во многих европейских языках или языках, не имеющих алфавита, таких как китайский или японский.

На раннем этапе появления компьютеров это не было проблемой, поскольку обмен электронными файлами был ограничен, главным образом, англоговорящей Северной Америкой. Но вскоре возникла необходимость включить в систему другие языки. В качестве временного

решения проблемы для перевода алфавитов европейских языков использовались расширенные версии ASCII, которые могли вмещать, в целом, 256 знаков.

Но вскоре стало понятно, что этого недостаточно. Возникавшие проблемы включали появление большого количества систем кодирования, искажение данных на переходном этапе и несовместимость разных систем, когда одновременно можно открыть страницы только на одном языке. Поскольку обмен данными распространился по всему миру, оказалось невозможным и далее ограничиваться текстами на английском и небольшом количестве европейских языков.

В январе 1991 года группой компаний, специализирующихся на информационных технологиях, базах данных по маркетингу и бизнесу, создателей программного обеспечения, исследовательских организаций и пользователей был создан Консорциум Юникод. Он разработал Юникод, систему кодирования, в которой для каждого знака предусмотрен отдельный номер. Система Юникод читается независимо от того, какая платформа, программное обеспечение и язык используются. Она может вмещать 65 000 отдельных знаков, и, таким образом, включает все системы письма, которые существуют в мире. Постепенно она заменяет ASCII. Например, в программах компании Microsoft Windows NT, Windows 2000 и Windows XP используется Юникод для текстовых файлов, тогда как в предыдущих версиях операционных систем применялся ASCII.

Тем не менее, Люк Далл' Армеллина, один из создателей и Web-мастер oVosite, письменного пространства мультимедиа, считает, что даже если операционные системы включают шрифты всех языков мира, Юникод не может разрешить всех проблем, касающихся использования языков. Он сказал: «Наша клавиатура, с ее примерно 250 клавишами, оказывается недостаточной для набора японской катаканы или хироганы, не говоря уже о китайском. Большое разнообразие систем письменности во всем мире и число входящих в них символов является препятствием для успешного разрешения этой проблемы».

Оливьер Гайнон, стоявший у истоков литературной редакции онлайн, полагает, что решение проблемы находится на техническом уровне. «Сегодня считается ненормальным, что пересылка акцентов в электронных письмах может представлять проблему. По моему мне-

нию, первые шаги должны быть предприняты в технической области. Если нам удастся это сделать, остальное последует само собой. Использование того или иного языка отражает число отдельных людей и, в конце концов, способствует появлению многоязыковых систем поиска».

В 2000 году более 50 % пользователей Интернетом были неанглоговорящими. Этот показатель не перестает возрастать. В марте 2003 года родной язык около 60 % пользователей не английский.

Языковые общины

«Поскольку Интернет не связан государственными границами, киберпространства классифицируются по другим, особым, критериям среды передачи данных»,— говорит Рэнди Хоблер, консультант по Интернет-маркетингу продукции и услуг перевода. Он описывает, что он называет «языковыми нациями» или киберпространствами, которые классифицируются по родному языку, независимо от их географической принадлежности. Поэтому «нация испанцев» включает в себя пользователей Интернетом в Испании и Латинской Америке, а также испаноговорящих в США и Марокко.

Английский продолжает доминировать

Тем не менее, положение английского, основного языка международного обмена, вряд ли изменится. Марсель Гранджир, менеджер Французского отдела центрального департамента языков Федерального правительства Швейцарии, полагает, что решение проблемы состоит не в «борьбе с английским», а в увеличении числа сайтов на других языках, а также числа многоязычных сайтов.

Генри Слеттенхаар, профессор информационных технологий университета Уэбстер в Женеве, также подчеркивает необходимость создания двуязычных сайтов. «Местные сообщества в Сети должны, пре-

жде всего, использовать свои родные языки для обмена информацией. Если они захотят сделать ее доступной для глобального общества, эта информация должна быть также доступной на английском. Я больше предпочитаю прилагать усилия для чтения оригинала, чем с легкостью читать слабый перевод». Слеттенхаар говорит, что глобальные исследования в сферах бизнеса и информации должны проводиться на английском и при необходимости переводиться на местные языки. Тем не менее, он полагает, что, если информация нацелена на отдельную этническую или лингвистическую группу, она, прежде всего, должна быть предоставлена на языке этой группы с возможным кратким изложением на английском.

Но не каждый настолько великодушен в том, что касается доминирования английского языка в Интернете. Филипп Любьер, переводчик художественной литературы, считает, что языковое разнообразие необходимо для обеспечения свободы мысли и выживания современного Человека.

«Я настроен очень пессимистично,— говорит Любьер.— Англосаксы пишат вам на английском без всякого стеснения. Преобладающее большинство французов с абсолютным безразличием признают, что их язык постепенно заменяется плохим английским продавцов и рекламистов, а остальной мир полностью принял лингвистическое господство англосаксов, поскольку их единственной целью является служение их богатым и властным хозяевам».

Цифровая пропасть между богатыми и бедными, городом и деревней, престижными и непрестижными районами, развитыми и развивающимися странами, уменьшает возможность того, что однажды Интернет будет реальным отражением распространения языков по всему миру.

Зина Таснак, инженер-исследователь в отделе Анализа и информационной обработки лексики французского языка, полагает, что лучшим способом гарантировать большее многоязычие будет определение квоты в Интернете для каждого языка.

Эммануэль Барт, исследователь в области законовещения, возражает: «Последние изменения приводят к мысли о том, что стоит все оставить, как есть. Конечно же, наблюдается прогресс в использовании

других языков с ростом числа национальных Web-сайтов, специально нацеленных на национальную публику, с целью привлечения ее в Интернет».

Французский в Интернете

С середины 1990-х годов пионеры, такие как Жан-Пьер Клустье и Оливьер Богро, начали разрабатывать сайты на французском.

В 1994 Клустье, журналист Квебека, создал еженедельную колонку, названную «Кибернетические хроники».

«Поначалу *Хроники* были посвящены новым сайтам и программному обеспечению на французском,— говорит он.— Но постепенно мы стали расширять круг рассматриваемых вопросов до базовых проблем сети Интернет, а затем и до размещения некоторых национальных, международных, социальных, политических и экономических новостей».

Двумя годами позже французский библиотекарь Богро создал Электронную библиотеку Лизье, одну из первых цифровых библиотек во Франции. Он считает, что библиотека может расширить число своих пользователей до целого франкоговорящего мира, создав не только доступные он-лайн каталоги, но и создав настоящую виртуальную библиотеку.

Бакайоко Бураима, библиотекарь Высшей национальной школы статистики и прикладной экономики (ENSEA) в Абиджане, описывает доминирование английского в сети как двойное препятствие для франко-говорящих африканцев. «Существует проблема овладения вторым иностранным языком. Недостаток многоязычия в Интернете налагает на нас вторую лингвистическую колонизацию вместе со всеми ограничениями, которые она приносит. Другие группы языков должны инвестировать больше для развития их доступа в Сеть, не забывая их различные внутренние особенности».

Ричард Шотен, преподаватель Высшей школы экономики в Лилле, указывает, что преобладание английского языка последовало за доми-

нированием французского в XVIII и XIX веках. «Это политическая и идеологическая проблема. Этот „империализм“ английского языка происходит из американского империализма. Когда кому-то не нужно прилагать усилия, чтобы его поняли, он и не прилагает. Над этим трудятся другие».

Так называемые языки национальных меньшинств

Некоторые полагают, что этот лингвистический, политический и языковой империализм может, на самом деле, быть общей тенденцией. Франция, например, пыталась навязать французский язык бывшим колониям, таким как Гаити.

Гюи Антуан, создатель сайта «Окно в Гаити», превратил поддержку креольского языка (гаитянского креольского) в личное дело. Он описывает книжную ярмарку, проводившуюся в столице: «В условиях настойчивой кампании, проводимой Францией, чтобы прославить „франкофонию“ в своих собственных колониях из представленных 500 книг гаитянских авторов только 20 были на креольском. На Гаити она проходит успешно, в ущерб, однако, „креолофонии“».

На сайте Антуана проходят общие дискуссии по всем темам, а также дебаты о правилах написания в креольском языке. В 2000 году Антуан стал членом группы Mason Integrated Technologies, целью которой является создание доступных инструментов для документов, написанных на языках национальных меньшинств. «Принимая во внимание опыт, имеющийся у группы в этой области, мы работаем, прежде всего, над гаитянским креольским, который является единственным национальным языком на Гаити и одним из двух официальных языков (второй французский). Этот язык на Карибских островах вряд ли можно считать языком национального меньшинства, поскольку на нем говорят от 8 до 10 миллионов человек».

Другим примером является опыт Жаоимхина О’Доннэла, профессора информационных технологий института Сабхал Мор Остайг на шотландском острове Скай. Он читает лекции на шотландском гали-

сийском. Он также является Web-мастером сайта Англо-галисийского института, служащего основным источником информации по шотландскому галисийскому, и на котором он регулярно обновляет список языков национальных меньшинств Европы. «Наши студенты пользуются программой проверки правописания на галисийском языке и онлайн-базой данных по терминологии на галисийском. Сейчас стало возможным слушать радио на шотландском и ирландском галисийском через Интернет в любой части земного шара».

О'Доннэл полагает, что Интернет можно использовать для защиты языков. «Если люди не заботятся о сохранении языков, Интернет и сопровождающая ее глобализация будут в значительной степени ускорять исчезновение этих языков. Если люди на самом деле заботятся об их сохранении, то Интернет может быть незаменимым инструментом».

В 1999 году Роберт Бирд стал одним из основателей yourDictionary.com (справочный портал по всем языкам, значительное место на котором отведено для языков, находящимся под угрозой исчезновения). «Языки, которым грозит исчезновение, в большинстве своем не имеют письменности,— говорит он.— Только одна треть из примерно 6000 языков, существующих в мире, имеют и письменную, и устную формы. Я не думаю, что сеть Интернет влияет на утрату языковой идентичности, у меня даже есть чувство, что в течение долгого времени она будет способствовать этой форме идентичности. Например, растущее число американских индейцев обращаются к лингвистам с просьбой написать грамматику их языка и помочь им составить словари. Для них Всемирная сеть является доступным и дешевым инструментом культурного самовыражения».

Факты и цифры, касающиеся использования языков

Китайский язык

По сведениям eAsia report, база активных пользователей Интернет в Китае увеличится на 750 % (от 2,5 млн в 1999 году до 21 млн к 2003).

Ожидается, что в ближайшем будущем Китай и Индия обгонят Японию в использовании Интернета.

Французский язык

Ожидается, что Франция будет иметь третью крупнейшую структуру Интернета в Европе. Более 9 миллионов новых пользователей Интернета появилось в Великобритании, Германии и Франции, согласно исследованию, опубликованному исследовательской группой NOP. Французский рынок демонстрирует самые высокие показатели, возрастая на 47 % ежегодно.

Немецкий язык

Около 15,9 миллионов людей в Германии имеют доступ к Интернету. За 6 месяцев до февраля 2000 года число пользователей Интернетом возросло более чем на 50 %.

Итальянский язык

Согласно данным Between ICT Brokers, в Италии к апрелю 2000 года было 10 миллионов пользователей Интернетом.

Японский язык

Согласно сообщению Access Media International, в настоящее время Интернетом пользуются 19,4 миллионов японцев. Эта цифра на 128,8 % выше, чем в прошлом году. Около 20 % японских домов имеют доступ к Всемирной сети.

Доходы электронной коммерции в Японии возросли с около 4 миллиардов в 1999 году до 693 миллиардов в 2003 году, согласно последнему сообщению Andersen Consulting и Министерства Международной торговли и промышленности Японии (MITI).

Португальский и испанский языки

Гартнер прогнозирует бум потребительской электронной коммерции в Латинской Америке. Конкурентам следует сейчас подготовиться к этой приливной волне в электронной коммерции, и один из показате-

лей готовности рынка — это разработка предложений на продажу на местных языках. Исследования Гартнера показывают, что «потребности в появлении сайтов на местных языках будут удовлетворяться, по мере того как Интернет будет все глубже проникать в социальноэкономические группы широких слоев населения Латинской Америки».

Русский язык

Агентство Monitoring.ru сообщает, что в настоящее время Интернетом в России пользуются 5,4 миллионов человек. Дальнейшая информация размещена на сайте <http://www.monitoring.ru/Internet/digest.html>.

Перевод в киберпространстве

Теперь, когда Интернет становится все более важным источником информации, появилась необходимость расширить доступность документов для широкого круга людей на их родных языках.

Жан-Пьер Клутье, автор колонки новостей «Кибернетические хроники», сказал в 1999 году: «Во всемирной паутине слишком мало переводов важнейших текстов и эссе с английского на другие языки, а также и наоборот».

И он не одинок, взывая к большей доступности в Интернете информации на других языках, кроме английского. «Когда же мы сможем прочесть перевод испаноговорящих мыслителей и общественных деятелей? — спрашивает Мария Виктория Маринетти, профессор делового испанского языка и переводчик. — Общение на разных языках необходимо. Я бы даже сказала обязательно, потому что информация в Интернете предназначается всему миру. Так почему же мы не можем получать ее на родном языке или на языке, на котором нам хочется читать ее? Разве глобальный доступ к информации и ограниченность выбора языков не противоречат друг другу?»

Не следует забывать, что люди, выходящие в Интернете, зачастую говорят только на одном языке. Например, Мириам Меллман работает в *San Francisco Chronicle*, очень популярной в США газете. Она говорит только по-английски. «Хотелось бы, чтобы для таких ленивых людей как я сделали программы быстрого перевода, — говорит она. — Если я когда-нибудь решусь выучить иностранный язык, это будет только один язык из огромного множества. Перевод мог бы сделать общение намного проще».

И даже люди, говорящие на нескольких языках, высказывают подобное же пожелание. Жерар Фурестье — создатель Rubrique a Vas, сайта, предоставляющего базы данных для старшеклассников и студентов, рассказывает: «Я — француз. Я учил немецкий, английский и арабский, но по-прежнему очень далек от того, чтобы познать все закоулки всемирной паутины. Жаль, если только самые большие и мощные группы будут представлены в сети. Что же касается перевода, там еще непечатый край работы».

Пьер-Ноэль Фавенек, специалист France Telecom R&D, говорит о том, что исследования должны проводиться не только в области автоматизированного перевода на основные языки, но и на все остальные тоже.

Автоматизированный перевод

Само собой разумеется, что по качеству исполнения автоматизированный перевод не идет ни в какое сравнение с работами переводчика-профессионала. Однако профессиональный перевод требует много времени и зачастую дорого стоит.

Уже существующие программы перевода вполне пригодны для использования, они переводят моментально и очень дешево, или вовсе бесплатно. Web-страница или небольшой текст могут быть переведены за считанные секунды, возможны различные комбинации языков. Программа берет исходный текст и автоматически генерирует соответствующий ему на желаемом языке, используя особые правила перевода грамматических структур.

Европейская ассоциация машинного перевода (ЕАМТ) заявляет следующее: «На сегодняшний день уже есть несколько систем, обеспечивающие не блестящий, но приемлемый перевод, который может использоваться в определенных случаях, обычно в области технической документации. Мало того, программы перевода, созданные в помощь переводчикам-людям, становятся все более популярными в среде профессионального перевода».

В 1998 году компания Globalink, которая специализировалась на программах перевода и переводческих услугах, опубликовала на своем сайте историю автоматизированного перевода. (Этот сайт больше не существует. Компания Globalink была куплена Lernaut & Hauspie, которая в свою очередь была куплена Scansoft.) В этих материалах рассказывалось, что концепция машинного перевода и обработки естественных языков впервые появилась в 1930-х годах одновременно с компьютерной обработкой данных. Во время второй мировой войны благодаря достижениям криптографии и работам по расшифровке военных кодов появились первые программируемые компьютеры.

После войны в зародившемся секторе информационных технологий не угасал интерес к переводам и анализу текстов на естественных языках. В 1950-е годы были проведены исследования по художественному переводу. Это был пословный перевод, который не учитывал языковые правила. Проект по русскому языку, начатый в 1950 году Университетом Джорджтауна, был первой попыткой создать пригодную к употреблению систему автоматизированного перевода. Опубликованная в 1965 году работа Ноэля Чомски, озаглавленная «Аспекты теории синтаксиса», отразила быстрый прогресс теоретической лингвистики.

Автор предложил новые определения фонологии, морфологии, синтаксиса и семантики живых языков. Однако в 1966 году в Америке была дана отрицательная официальная оценка системам автоматизированного перевода. В результате этого на 10 лет было прекращено финансирование и эксперименты в этой области.

И только в конце 1970-х годов возобновились серьезные экспериментальные работы. В то же время продолжалось развитие информационных и языковых технологий. В этот период разрабатывались системы перехода с языка на язык и делались первые попытки продаж автоматизированных систем перевода. Такие компании как Systran и Metal увидели жизнеспособность и полезность данного сектора рынка. Они стали предлагать продукты автоматизированного перевода и услуги через центральный сервер.

Но по-прежнему оставалось немало проблем: высокая стоимость разработок, ограниченность предложения по языкам, недоступность

подобных систем для среднего потребителя и сложности при переходе на новые стадии разработки.

В 1999 и 2000 годах распространение Интернета и возникновение электронной торговли создали устойчивый рынок. Три компании, Softissimo, Systran и Lernaut & Hauspie, выпустили продукты для широкой публики, профессионалов и производителей. Softissimo выпустила серию программ перевода Reverso, а также многоязычные программы письменной речи, электронные словари и лингвистические обучающие программы. Reverso, например, используется France Telecom в их машине поиска Voila.

Systran выпустил программу для перевода, которой в основном пользуется поисковая машина AltaVista. А Lernaut & Hauspie (после того как их купила компания ScanSoft) предлагает продукты и услуги по записи, переводу, усилению звука, модуляции голоса и по промышленной документации.

В марте 2001 года компания IBM вышла на этот постоянно расширяющийся рынок. Она выпустила лучший продукт для профессионалов — WebSphere Translation Server. Он представляет собой пакет программ, которые осуществляют моментальный перевод Web-страниц, электронной почты и чатов на китайский, английский, французский, немецкий, итальянский, японский, корейский и испанский языки. Программы обрабатывают 500 слов в секунду, при необходимости можно добавить специализированную лексику.

В июне 2001 года вновь сформированная компания Champollion Wordfast, которая предлагает услуги по разработке программ перевода, локализации и управлению многоязычной информацией, выпустила продукт Wordfast. Это — пакет программ, который оснащен набором лексики в реальном времени, контролем правописания и совместим с пакетами программ IBM Translation Server, TMX и Trados. Упрощенную версию Wordfast и руководство для пользователя на 16 языках можно загрузить бесплатно.

Многие общественные организации тоже принимают участие в исследованиях и разработке программ автоматизированного перевода. Ниже приведены три примера: одна организация в англоговорящей об-

щине, вторая во франкоговорящей общине и третья в многонациональной общине.

Группа естественных языков совместно с Институтом теории информации Университета Южной Калифорнии (USC/ISI) работает в нескольких областях исследований естественного языка, таких как автоматизированный перевод, краткое изложение текстов, подача команды на нескольких языках, разработка концептуальной систематики (онтологии), создание текста, компиляция огромных, многоязычных глоссариев и мультимедийная коммуникация.

Во Франции в Гренобле при Институте информатики и прикладной математики создана комплексная группа, состоящая из специалистов в информационных технологиях и лингвистов, известная как GETA. Эта группа занимается исследованиями теоретических, методологических и практических аспектов компьютерного перевода, а также многоязычными информационными технологиями в целом. GETA вносит свою лепту и в создание Всемирного языка сетевого общения (UNL) — цифрового метаязыка — для кодировки запоминающих устройств, исследований и передачи многоязычной информации независимо от языка источника.

Этот метаязык разработан Международной программой UNL, в ней участвуют различные языковые общины. Программа работает при Институте современных исследований Университета ООН под эгидой Фонда всемирного цифрового языка для сетевого общения (UNDL).

Взгляд в будущее

При эффективной работе программы автоматизированного перевода результат появляется сразу вслед за моментальной расшифровкой лингвистических, культурных и национальных кодов.

Как говорит Рэнди Хоблер, специалист по маркетингу программ и услуг по переводу в Интернете: «Мы очень быстро подойдем к моменту, когда хороший перевод текста и слова станет настолько естественным, что превратится в часть платформ или даже чипы».

Сейчас, когда развитие Интернета достигло крейсерской скорости, когда перевод соответствует оригиналу на 98 %, и когда различные комбинации языков покрыли большую часть рынка, только языковой прозрачности и возможности общаться на любых языках, будет недостаточно для тех, кто торгует этой технологией.

Следующим достижением будет «межкультурная и транснациональная прозрачность». Когда другие аспекты человеческого общения, коммерции и взаимодействия, а не только язык, выйдут на сцену.

Например, жесты и мимика у разных народов имеют разное значение. В США, когда мы соединяем большой и указательный пальцы в виде буквы О, это означает «прекрасно», а в Аргентине этот же жест имеет непристойное значение.

Когда получат большее развитие многоязычные мультимедийные видеоконференции, нужно будет корректировать и жестикуляцию в изображении. Microsoft, лаборатория Массачусетского института технологий, и другие компании работают над распознаванием мимики и идентификацией биометрических характеристик по выражению лица.

Жаль, если американский бизнесмен, проведя блестящую презентацию в режиме видеоконференции для аргентинских бизнесменов, которая прекрасно переводится на аргентинский вариант испанского языка, вдруг сделает этот жест. Компьютеры смогут вмешаться и исправить в изображении его оплошность.

(Все цитаты в этой главе взяты из серии публикаций Entretiens, изданных Университетом Торонто под названием Net des etudes francaises — <http://www.etudes.francaises.net>).

Полезные ссылки

Перевод в киберпространстве

Американский институт национальных стандартов (ANSI)
<http://www.ansi.org>

ASCII (Американский стандартный код для международного обмена информацией) <http://www.asciitable.com/>

Языки, находящиеся в опасности
<http://www.yourdictionary.com/elr/>

Европейская ассоциация машинного перевода (EAMT)
<http://www.lim.nl/eamt/>

Языки европейских меньшинств
<http://www.smo.uhi.ac.uk/saoghal/mion-chanain/en/>

Объединение автоматизированного перевода (GETA)
<http://www-clips.imag.fr/geta/>

Исследования IBM <http://www.research.ibm.com/>

Медиа лаборатория <http://www.media.cit.edu/>

Группа естественных языков ISI
<http://www.isi.edu/natural-language/nlp-at-isi.html>

Opera <http://www.opera.com/>

ScanSoft <http://www.scansoft.com/>

Softissimo <http://www.softissimo.com/>

Systran <http://www.systransoft.com/>

TMX <http://www.tmx.de/>

Trados <http://www.trados.com/>

UNDL <http://www.undl.org/>

Unicode <http://www.unicode.org/>

Windows (Microsoft) <http://www.microsoft.com/windows/>

Wordfast <http://www.wordfast.org/>
yourDictionary.com <http://www.yourdictionary.com/>

Глобальная Интернет-статистика по языкам

<http://www.gleach.com/globstats/>

Многоязычие и цифровые документы

<http://www.info.unicaen.fr/bnum/jelec/Solaris/d06/61/61oupy.html>
<http://www.afla-redi.org/gic/monterrey.asp>
<http://www.iecat.net/inici.htm>
<http://www.iec.es/recerca/jornades/ciberespai/inici.htm>
<http://www.star-ag.ch/eng/aktuelles/links.html>

Статистика международных переводов

http://www.unesco.org/culture/xtrans/html_eng/index1.shtml

Культурные политики и многоязычие

<http://www.tlfq.ulaval.ca/axl/index.shtml>
<http://www.unesco.org/most/ln2lin.htm>

Обучение языкам

<http://www.frenchteachers.org/technology/cyberspace.htm>
<http://www.becta.org.uk/>

Термины ИКТ в Вашем местном языке

<http://www.becta.org.uk/technology/sayit/index.html>
(Албанский, арабский, бенгальский, вьетнамский, греческий, гуджарати, испанский, итальянский, йоруба, кантонезийский, корейский, курдский, немецкий, пашто, португальский, пунжаби, русский, сербский, сомали, суахили, тамильский, турецкий, украинский, урду, уэльш, фарси, хинди, японский)

Помощь при работе с местными языками в Интернете

Индия: <http://www.indianlanguages.com/>

Интернационализация формата HTML для создания Интернет-страниц на местном языке

<http://www.webreference.com/dlab/books/html/39-0.html>

Шрифты в киберпространстве

<http://www.sil.org/computing/fonts/>

Списки кодов ISP по странам

<http://thelist.internet.com/countrycode.html>

Авторское право в цифровой среде

Кому принадлежит информация, доступная в Интернете? Какие в этой связи существуют права? До какой степени правообладатели могут контролировать использование своих работ в киберпространстве? Насколько доступна для пользователей информация в киберпространстве? Какова роль авторского права в цифровой среде: сохраняется ли традиционное право или право специально приспособливается к особенностям развития технологий? Противоречит ли потребность создания крупного общественного домена высокому уровню защиты авторского права? Связано ли авторское право с культурным разнообразием?

История возникновения авторского права

Первый закон, дающий автору исключительное право на воспроизведение своей работы, был принят в Англии в 1709 году. Целью введения защиты авторского права было поощрение творчества и распространение знаний в обществе.

Потребность сделать доступными для человечества преимущества знания, а, следовательно, стимулировать его распространение путем поощрения тех, кто его дает, и составляет основу авторского права.

Со времени введения защиты авторского права законодатели пытались найти лучшие пути достижения вышеуказанной цели через уста-

новление сбалансированного соотношения прав индивида, который создает работу, и потребностей общества получать знания и учиться. Более 200 лет тому назад судья лорд Мэнсфилд сказал: «Мы должны избегать двух крайностей: первая — заслуги талантливых людей, которые потратили свое время на служение обществу, не должны игнорироваться, их мастерство и труд не должны остаться без вознаграждения; вторая — мир не должен лишаться новых достижений, а развитие искусства задерживаться». И сегодня, в цифровой среде, утверждение Мэнсфилда по-прежнему актуально.

XIX век вызвал законодательную активность, как на национальном, так и на международном уровнях. После длительных дискуссий в 1886 году был создан главный международный инструмент в области авторского права — Бернская конвенция по защите литературных и художественных работ.

Закон об авторском праве логически вытекает из права на участие в общественной жизни, что признано во Всеобщей декларации прав человека, принятой Генеральной ассамблеей ООН в 1948 году.

В статье 27 говорится:

1. Каждый человек имеет право свободно участвовать в культурной жизни общества, наслаждаться искусством, участвовать в научном прогрессе и пользоваться его благами.
2. Каждый человек имеет право на защиту его моральных и материальных интересов, являющихся результатом научных, литературных или художественных трудов, автором которых он является.

Роль и принципы ЮНЕСКО

В Уставе ЮНЕСКО сказано, что целью деятельности этой организации является обеспечение свободного потока идей в виде слов или образов и упрощение доступа для всех людей ко всем печатным и издаваемым материалам.

ЮНЕСКО реализует свою цель через развитие международного сотрудничества во всех сферах интеллектуальной деятельности, а также с помощью международных конвенций, которые организация предлагает заинтересованным нациям. ЮНЕСКО побуждает правительства принимать меры по развитию творчества, а также по увеличению количества литературных, научных, музыкальных и художественных работ.

ЮНЕСКО внесла свой вклад в установление норм в области авторского права, приняв Всеобщую конвенцию по авторскому праву в 1952 году, которая была пересмотрена в 1971 году. Конвенция позволила расширить защиту авторского права, распространив ее на весь мир. Для этого была создана общая правовая доминанта, которая одновременно содействовала как уважению прав авторов, так и распространению работ по всему миру, особенно для учебных и обучающих целей. В этом отношении ЮНЕСКО всегда ставила себе задачу, чтобы основные принципы, управляющие авторским правом, согласовывались с развитием образования, науки, культуры и коммуникации в обществе.

Авторское право и технологический прогресс

Развитие авторского права всегда было тесно связано с прогрессом технологий: от «галактики Гутенберга» до киберпространства, от изобретения книгопечатания до цифровой среды. Так и должно быть, потому что права, даваемые автору, должны соответствовать способам использования его работы.

На каждом этапе развития технологий важно найти самые эффективные пути защиты работ, но не нарушать при этом равновесия между защитой, стимулятором творческой активности, и законным доступом для широких масс к защищенным работам.

На сегодняшний день информационные и коммуникационные технологии радикально изменили условия распространения работ и услуг, а также пути доступа к ним и цели их использования.

Возникают проблемные вопросы, такие как возможность одновременного доступа неограниченного числа индивидов, распространение непечатных копий, не уступающих по качеству оригиналу, а также стирание границ между странами. Значительно изменились и взаимоотношения между творцом, обществом и потребителем. Этим объясняется необходимость постоянно приспосабливать законы об авторском праве к меняющейся действительности.

Следует заметить, что в вопросе распространения многоязычия в сети, роль авторского права относительно нейтральна. Оно обеспечивает защиту прав переводчиков и создателей инструментов перевода.

В соответствии с национальными законодательствами и международными договоренностями, в некоторых случаях и при определенных условиях, законы об авторском праве могут позволять доступ к работам. В случае с печатными материалами, например, Всеобщая конвенция по авторскому праву ввела систему обязательного лицензирования перевода, которое предполагает соблюдение определенных жестких условий. Эти условия включают справедливое вознаграждение правообладателю перевода, а также лицензирование копирования. Для развивающихся стран существует система льготного лицензирования, если переведенная информация будет использоваться для преподавания, обучения или научных целей.

Это обязательное лицензирование, хотя и редко применяемое, было введено для облегчения широкого доступа к литературным и научным работам на соответствующих языках.

Ключевые элементы международной защиты авторского права

На международном уровне было принято решение адаптировать законы об авторском праве к последним достижениям технологии не путем пересмотра Бернской конвенции о защите литературных и художественных работ, а путем принятия двух новых инструментов.

Ими стали Всемирный договор об авторском праве (WCT) и Договор об исполнительстве и фонограммах (WPPT), принятые Всемирной организацией по охране интеллектуальной собственности (ВОИС) в 1996 году.

Эти инструменты обеспечивают обладателям авторских прав и иных, связанных с ними прав, надлежащую эффективную защиту, когда их работы распространяются через Интернет. В соответствии с этими договорами защищенные работы могут быть предоставлены для свободного обозрения широкой публики, только если на это имеется разрешение автора.

Еще в 1982 году приглашенные ВОИС и ЮНЕСКО специалисты из разных стран пришли к заключению, что загрузка работы в память компьютера является актом копирования. Это положение было подтверждено в 1996 году в согласованном заявлении относительно WCT и WPPT. В соответствии с этим заявлением «право на копирование и вытекающие из него ограничения полностью применимы в цифровой среде, особенно, если работа используется в цифровой форме. Заявлением обусловлено, что хранение защищенных работ в цифровой форме на электронных носителях представляет собой копирование как оно определено [соответствующими статьями договора]».

Наряду с традиционной защитой авторского права эти договоры предоставляют правообладателям возможность применять технические меры для эффективной защиты своих прав и выдавать лицензии на использование своих работ в сети Интернет.

Договоры также обязуют договаривающиеся стороны применять эффективные правовые санкции против обхода этих технических защитных мер. Запрещается убирать электронную маркировку или иную информацию управления авторским правом, а также удалять системы контроля доступа к работам.

Доступ к работам обеспечивается поставщиками услуг, ответственность которых должна быть определена законами на национальном уровне.

Например, в США Закон об авторском праве в цифровом тысячелетии, изданный в 1998 году, устанавливает, что поставщик услуг несет

правовую ответственность в случае, если он не принял к сведению сообщение о том, что в его системе нарушаются авторские права. Закон применим к тем поставщикам услуг, которые не являются пассивными посредниками.

В Европе Директива об электронной коммерции определяет ответственность тех поставщиков услуг, кто не вмешивается в нарушение прав. В определенных случаях могут применяться санкции на основе оценки соблюдения прав, определенных директивой, и принятых в информационном обществе.

Соотношение между авторским правом и заинтересованностью широкой публики в цифровом окружении

Поддержание равновесия между законными интересами правообладателей и интересами широкой публики иметь доступ к творческой активности, особенно для целей обучения и исследований — постоянная забота законодателей. А теперь, в век цифровых технологий, это равновесие требует еще больших усилий. Эта мысль выражена в преамбуле к Всемирному договору об авторском праве, разработанному ВОИС и предлагаемому ЮНЕСКО в Рекомендациях по развитию и использованию многоязычия и всеобщего доступа к киберпространству, которые были приняты 32-й Общей конференцией в 2003 году.

Договоры ВОИС указали национальным законодателям путь к достижению равновесия между интересами правообладателей и интересами широкой публики через трехступенчатый тест.

В соответствии с этим тестом исключения и ограничения в определенных случаях не должны препятствовать нормальному использованию работы, а также не должны необоснованно нарушать законные интересы авторов и других правообладателей.

Государства также должны позаботиться о том, чтобы технические средства защиты не создавали препятствий эффективному применению исключений и ограничений, предусмотренных законом. Кроме того, государства должны обеспечивать пользователям свободный доступ к работам, когда закон позволяет их использование без санкции законного владельца.

В настоящее время ЮНЕСКО проводит сравнительное исследование национальных законодательств по использованию защищенных работ в интересах образования, научных целях и в библиотеках. Целью исследования является подтверждение и усовершенствование равновесия между интересами правообладателей и интересами широкой публики в цифровой среде.

Мы уже обсуждали в предыдущих главах перспективный вклад ЮНЕСКО в культурное разнообразие, в доступ к киберпространству, а также в развитие и использование многоязычия. По этому поводу следует заметить, что ЮНЕСКО побуждает государства-члены к следующим действиям: превращать информацию во всеобщее достояние, укреплять равновесие между интересами правообладателей и общественными интересами путем изменения национальных законов об авторском праве и сопутствующих правах и приводить их в соответствие с международными соглашениями. ЮНЕСКО предлагает использовать ограничения и исключения в цифровой среде в соответствии с трехступенчатым тестом и признавать технические новшества и их возможное воздействие на доступ к информации.

Общественное достояние и свобода доступа

Развитие информации как общественного достояния является важным вкладом в справедливый и реальный доступ к информации, его цель — содействие участию широких масс в информационном обществе.

ЮНЕСКО определяет информацию, находящуюся в публичной собственности как широкую доступность информации, использование которой не нарушает законных прав либо обязательств конфиденциальности. Это относится ко всем работам или объектам, которые могут использоваться любым человеком без особого разрешения, либо потому что они не подлежат защите национального или международного законодательства, либо по истечении срока защиты. Сюда же относятся общественная и официальная информация, собранная и добровольно предоставленная правительствами или международными организациями. Другими словами, публичная собственность на информацию включает, но не ограничивается ими, работы, которые защищены или могут быть защищены авторским правом, но срок защиты истек.

Следует заметить, что в авторском праве слова «информация, находящаяся в публичной собственности» имеют особое значение, потому что касаются только экономических прав. Моральные права, особенно право целостности и авторства, которые предоставляются создателям работ большинством законодательств, неотчуждаемы и должны соблюдаться.

Для сохранения культурного наследия некоторые страны установили лицензирование на использование информации, находящейся в публичной собственности. В других же странах взимается плата за пользование такой информацией. Эта оплата называется «оплатой национального достояния».

В Рекомендациях о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству ЮНЕСКО призывает страны выделить информацию, принадлежащую обществу, и создавать базы информации и знаний, которые принадлежат всему обществу.

Возможно также концептуально расширять принцип общественного достояния до бесплатного «свободного доступа» с согласия владельцев авторских прав. В этом случае, даже если работы формально не принадлежат обществу, свободное их использование даст такой же результат. ЮНЕСКО рекомендует государствам-членам этой организации расширять объемы информации в свободном доступе.

И в заключение нужно сказать, что для информационного общества одинаково важны и доступность разнообразных, многоязычных работ в киберпространстве, и доступ к ним. Закон об авторском праве способствует их созданию, определяя правила контроля доступа и использования.

Защищая интересы создателей и общества, авторское право играет значительную роль в развитии творчества и распространении знаний. Авторское право создает правовые рамки для использования работ, созданных человеческим разумом, что соответствует интересам всех.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Всеобщая декларация ЮНЕСКО о культурном разнообразии ¹

Генеральная конференция,

Будучи привержена цели обеспечения в полном объеме прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и в других общепризнанных правовых актах, таких, как два Международных пакта 1966 г., один из которых касается гражданских и политических прав, а другой — экономических, социальных и культурных прав,

Напоминая о Преамбуле Устава ЮНЕСКО, которая гласит, что «...для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

Напоминая также о статье I Устава, в которой перед ЮНЕСКО, среди прочего, ставится задача рекомендовать заключение «международных соглашений, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем»,

¹ Декларация и нижеприведенные Основные направления Плана действий приняты 31-й сессией Генеральной конференции ЮНЕСКО, Париж, 2 ноября 2001 г.

Ссылаясь на положения, касающиеся культурного разнообразия и осуществления культурных прав, которые указываются в принятых ЮНЕСКО международных правовых актах ¹,

Вновь подтверждая, что культура должна рассматриваться как совокупность присущих обществу или социальной группе отличительных признаков — духовных и материальных, интеллектуальных и эмоциональных — и что, помимо искусства и литературы, она охватывает образ жизни, «умение жить вместе», системы ценностей, традиции и верования ²,

Констатируя, что культура находится в центре нынешней дискуссии по вопросам самобытности, сплоченности общества и развития экономики на базе знаний, утверждая, что уважение разнообразия культур, терпимость, диалог и сотрудничество в обстановке доверия и взаимопонимания являются лучшим залогом международного мира и безопасности,

Стремясь к утверждению более широкой солидарности, основанной на признании культурного разнообразия, осознании единства человечества и развитии межкультурных обменов,

Считая, что процесс глобализации, стимулируемый быстрым развитием новых информационных и коммуникационных технологий, хотя и представляет вызов для культурного разнообразия, вместе с

¹ К их числу относятся, в частности, Флорентийское соглашение 1950 г. с Найробийским протоколом к нему 1976 г., Всемирная конвенция об авторском праве 1952 г., Декларация о принципах международного культурного сотрудничества 1966 г., Конвенция о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности 1970 г., Конвенция об охране всемирного культурного и природного наследия 1972 г., Декларация о расе и расовых предрассудках 1978 г., Рекомендация о положении творческих работников 1980 г. и Рекомендация о сохранении фольклора 1989 г.

² Определение соответствует выводам Всемирной конференции по политике в области культуры (МОНДИАКУЛЬТ, Мехико, 1982 г.), Всемирной комиссии по культуре и развитию («Наше творческое разнообразие», 1995 г.) и Межправительственной конференции по политике в области культуры в целях развития (Стокгольм, 1998 г.).

тем создает условия для нового диалога между культурами и цивилизациями,

Сознавая, что в рамках Организации Объединенных Наций на ЮНЕСКО возложены конкретные полномочия обеспечить сохранение и содействие плодотворному разнообразию культур,

Принимает настоящую Декларацию:

Самобытность, разнообразие и плюрализм

Статья 1 — Культурное разнообразие как общее достояние человечества

Формы культуры изменяются во времени и пространстве. Это культурное разнообразие проявляется в неповторимости и многообразии особенностей, присущих группам и сообществам, составляющим человечество. Будучи источником обменов, новаторства и творчества, культурное разнообразие так же необходимо для человечества, как биоразнообразие для живой природы. В этом смысле оно является общим достоянием человечества и должно быть признано и закреплено в интересах нынешнего и будущих поколений.

Статья 2 — От культурного разнообразия к культурному плюрализму

В нашем обществе, которое становится все более разнообразным, следует обеспечить гармоничное взаимодействие и стремление к сосуществованию людей и сообществ с плюралистической, разнообразной и динамичной культурной самобытностью. Политика, поощряющая интеграцию и участие всех граждан, является залогом социальной сплоченности, жизнеспособности гражданского общества и мира. В этом смысле культурный плюрализм представляет собой политический ответ на реалии культурного разнообразия. Культурный плюрализм, неразрывно связанный с демократией, создает благоприятную среду для культурных обменов и расцвета творческих способностей, питающих жизненные силы общества.

Статья 3 — Культурное разнообразие как фактор развития

Культурное разнообразие расширяет возможности выбора, имеющиеся у каждого человека, оно является одним из источников развития, рассматриваемого не только в плане экономического роста, но и как средство, обеспечивающее полноценную интеллектуальную, эмоциональную, нравственную и духовную жизнь.

Культурное разнообразие и права человека

Статья 4 — Права человека как гарантия культурного разнообразия

Защита культурного разнообразия является этическим императивом, она неотделима от уважения достоинства человеческой личности. Она подразумевает обязательство уважать права человека и основные свободы, особенно права лиц, принадлежащих к меньшинствам, и права коренных народов. Недопустимо ссылаться на культурное разнообразие для нанесения ущерба правам человека, гарантированным международным правом, или для ограничения сферы их применения.

Статья 5 — Культурные права как фактор, благоприятствующий культурному разнообразию

Культурные права составляют неотъемлемую часть прав человека, которые являются универсальными, неразделимыми и взаимозависимыми. Необходимым условием для развития творческого разнообразия является реализация в полном объеме культурных прав, как они определены в статье 27 Всеобщей декларации прав человека и в статьях 13 и 15 Международного пакта об экономических, социальных и культурных правах. Соответственно, каждый человек должен иметь возможность для самовыражения, творчества и распространения своих произведений на любом языке по своему выбору и, в частности, на своем родном языке; каждый человек имеет право на качественное обра-

зование и профессиональную подготовку в условиях полного уважения его культурной самобытности; каждый человек должен иметь возможность участвовать в культурной жизни по своему выбору и придерживаться своих культурных традиций при условии соблюдения прав человека и основных свобод.

Статья 6 — Обеспечить всеобщий доступ к культурному разнообразию

Способствуя свободному распространению идей словесным и изобразительным путем, необходимо обращать внимание на то, чтобы все культуры имели возможность выразить себя и заявить о себе. Свобода выражения, плюрализм в средствах массовой информации, многоязычие, равный доступ к искусству, научным и технологическим знаниям, включая знания в области цифровых технологий, и возможность для всех культур иметь доступ к выражению и распространению являются гарантией культурного разнообразия.

Культурное разнообразие и творчество

Статья 7 — Культурное наследие как источник творчества

Каждое творчество черпает свои силы в культурных традициях, но достигает расцвета в контакте с другими культурами. Вот почему необходимо сохранять, популяризировать и передавать будущим поколениям культурное наследие во всех его формах, отражающих опыт и чаяния человечества, создавая тем самым питательную среду для творчества во всем его разнообразии и поощряя подлинный диалог между культурами.

Статья 8 — Предметы и услуги культурного назначения — товар особого свойства

В условиях нынешних экономических и технических перемен, которые открывают широкие возможности для творчества и нововведений, особое внимание следует уделять разнообразию творческого

предложения, справедливому учету прав авторов и творческих работников, а также специфике предметов и услуг культурного назначения, которые, будучи носителями самобытности, ценностей и смысла, не должны рассматриваться как обычные предметы или потребительские товары.

Статья 9 — Политика в области культуры как катализатор творчества

Политика в области культуры, обеспечивая свободное распространение идей и произведений, должна создавать условия, благоприятствующие производству и распространению разнообразных товаров и услуг культурного назначения с помощью индустрий культуры, располагающих средствами, необходимыми для их утверждения на местном и глобальном уровнях. Каждое государство при соблюдении своих международных обязательств само разрабатывает политику в области культуры и проводит ее в жизнь теми методами, которые оно считает наиболее соответствующими, в том числе путем оперативной поддержки и создания надлежащей нормативно-правовой базы.

Культурное разнообразие и международная солидарность

Статья 10 — Укрепление творческого потенциала и возможностей распространения культурной продукции в глобальном масштабе

В условиях наблюдаемого в настоящее время дисбаланса в глобальных потоках товаров культурного назначения и обмена ими следует укреплять международное сотрудничество и солидарность, опираясь на которые все страны, в том числе развивающиеся страны и страны переходного периода, смогут создать устойчивые индустрии культуры, способные конкурировать на национальном и международном уровнях.

Статья 11 — Налаживание партнерства между государственным сектором, частным сектором и гражданским обществом

Сохранение и поощрение культурного разнообразия, являющегося ключевым фактором устойчивого человеческого развития, невозможно обеспечить только силами рынка. Поэтому необходимо вновь подчеркнуть важнейшую роль государственной политики, осуществляемой в партнерстве с частным сектором и гражданским обществом.

Статья 12 — Роль ЮНЕСКО.

В силу своего мандата и функций ЮНЕСКО несет ответственность за:

- (a) содействие учету провозглашенных в настоящей Декларации принципов в стратегиях развития, разрабатываемых различными межправительственными организациями;
- (b) выполнение информационных функций и координацию усилий государств, международных правительственных и неправительственных организаций, гражданского общества и частного сектора по совместной разработке концепций, задач и политических решений в поддержку культурного разнообразия;
- (c) проведение дальнейшей нормотворческой работы, а также деятельности по привлечению внимания общественности и укреплению потенциалов в затрагиваемых настоящей Декларацией областях, относящихся к ее компетенции;
- (d) содействие осуществлению Плана действий, основные направления которого фигурируют в приложении к настоящей Декларации.

Основные направления Плана действий по реализации Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии

Государства-члены обязуются предпринимать необходимые шаги с целью широкого распространения Всеобщей декларации ЮНЕСКО о культурном разнообразии и содействия эффективному претворению ее в жизнь, в частности, сотрудничая в достижении следующих целей:

1. Расширение международных дискуссий по вопросам культурного разнообразия, особенно его связей с развитием общества и его воздействия на выработку политики, как на национальном, так и на международном уровнях. Существенное продвижение в деле рассмотрения возможности принять международный правовой акт по культурному разнообразию.

2. Продвижение как на национальном, так и на международном уровнях, в деле определения таких принципов, норм и действий, и таких форм сотрудничества и средств, способствующих взаимной осведомленности, которые наилучшим образом приведут к сохранению и развитию культурного разнообразия.

3. Стимулирование обмена знаниями и передовым опытом в отношении культурного плюрализма с целью создания в неоднородных обществах условий для интеграции и участия в общественной жизни лиц и групп, имеющих разные культурные корни.

4. Более глубокое понимание и разъяснение сути культурных прав как важной составной части прав человека.

5. Сохранение языкового наследия человечества и содействие в возможности выражать, создавать и распространять информацию в области культуры с использованием как можно большего числа языков.

6. Поддержание языкового разнообразия — при сохранении уважения к родному языку — на всех возможных уровнях образования и стимулирование изучения нескольких языков с самого раннего возраста.

7. Содействие с помощью образования пониманию несомненной ценности культурного разнообразия и совершенствование с этой це-

лью как структуры программ обучения, так и качества подготовки преподавателей.

8. Встраивание в образовательный процесс, там, где это уместно, методов традиционной педагогики с целью сохранения и наиболее полного использования свойственных той или иной культуре способов коммуникации и передачи знаний.

9. Содействие распространению «цифровой грамотности» и повышению уровня владения новыми информационными и коммуникационными технологиями, которые следует рассматривать как образовательную дисциплину и как педагогический инструмент для повышения качества образовательных услуг.

10. Обеспечение языкового разнообразия в киберпространстве и содействие всеобщему доступу с помощью глобальной сети к любой информации, являющейся общественным достоянием.

11. Принятие мер, в тесном сотрудничестве с организациями, входящими в систему ООН, по преодолению различий в уровне владения цифровыми технологиями. Такие меры могут заключаться в обеспечении доступа развивающихся стран к новым технологиям, в оказании им помощи в овладении этими технологиями и в содействии распространению местной культурной продукции в цифровой форме, а также в обеспечении доступа таких стран к мировым цифровым ресурсам в сфере образования, культуры и науки.

12. Содействие производству, защите и распространению материалов разнообразного содержания через средства массовой информации и глобальную информационную сеть, повышение с этой целью роли служб общественного телевидения и радио в расширении выпуска аудиовизуальной продукции высокого качества, в частности создавая механизмы сотрудничества, чтобы облегчить распространение такой продукции.

13. Определение политики и стратегии ее проведения для сохранения и увеличения культурного и природного наследия, особенно культурного наследия в устной и нематериальной форме, и противодействие незаконному обороту товаров и услуг, относящихся к области культуры.

14. Уважение и защита традиционных знаний, в частности накопленных коренными народами; признание роли традиционных знаний, особенно в вопросах защиты окружающей среды и бережного отношения к природным ресурсам, а также стимулирование взаимодействия современной науки и опыта местного населения.

15. Поощрение мобильности творческих работников, деятелей искусства, исследователей, ученых и представителей интеллигенции. Разработка международных исследовательских программ и развитие сотрудничества при постоянных усилиях, направленных на сохранение и развитие творческого потенциала развивающихся стран и стран с экономикой переходного периода.

16. Обеспечение охраны авторского права и смежных прав в интересах развития современного творчества и обеспечения справедливого вознаграждения за творческий труд при одновременной поддержке права общества на доступ к культуре, в соответствии со статьей 27 Всеобщей декларации по правам человека.

17. Оказание помощи в создании или укреплении индустрии культуры в развивающихся странах и странах с переходной экономикой и с этой целью сотрудничество в развитии необходимой инфраструктуры и в подготовке необходимых специалистов, поддержка в формировании жизнеспособных местных рынков, а также облегчение доступа культурных продуктов, произведенных в таких странах, на мировой рынок и к международным распределительным сетям.

18. Разработка культурной политики, включая мероприятия по практической поддержке и/или надлежащие нормативно-правовые рамки, которая направлена на реализацию принципов, закрепленных в этой декларации, и которая соответствует международным обязательствам, возложенным на каждое государство.

19. Привлечение различных групп гражданского общества к тесному сотрудничеству при разработке государственной политики, направленной на защиту и поддержку культурного разнообразия.

20. Признание и поощрение того вклада, который может внести частный сектор в поддержку культурного разнообразия, и содействие с этой целью проведению свободных дискуссий для обеспечения возможности диалога между государственным и частным секторами.

Государства-члены рекомендуют Генеральному директору, при осуществлении программ ЮНЕСКО, принимать во внимание те цели, которые поставлены этим Планом действий и ознакомить с ним учреждения системы ООН и другие заинтересованные межправительственные и неправительственные организации с целью улучшения их взаимодействия на благо культурного разнообразия.

Рекомендации о развитии и использовании многоязычия и всеобщем доступе к киберпространству ¹

Преамбула

Генеральная конференция,

Будучи привержена делу всеобщего осуществления прав человека и основных свобод, провозглашенных во Всеобщей декларации прав человека и других общепризнанных правовых актах, и принимая во внимание два международных пакта 1966 г., касающихся, соответственно, гражданских и политических прав и экономических, социальных и культурных прав ²,

¹ Принята на 32-й Генеральной конференции Организации по образованию, науке и культуре ООН в октябре 2003 г.

² Статьи 19 и 27 Всеобщей декларации прав человека, 1948 г.; Международный пакт о гражданских и политических правах, статья 27, и Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах, 1966 г.; Декларация Организации Объединенных Наций о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам (резолюция 47/135 от 18 декабря 1992 г.); Заявление АКК о всеобщем доступе к базовым коммуникационным и информационным услугам, принятое в 1997 г.; пункт 25 Декларации тысячелетия Организации Объединенных Наций, 2000 г.

Признавая «центральную и важную роль Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в области информации и коммуникации, а также в осуществлении соответствующих решений в этой области, принятых Генеральной конференцией этой Организации, и соответствующих частей резолюций Ассамблеи по этому вопросу¹»,

Напоминая, что, как утверждается в преамбуле Устава ЮНЕСКО, «для поддержания человеческого достоинства необходимо широкое распространение культуры и образования среди всех людей на основе справедливости, свободы и мира; поэтому на все народы возлагается в этом отношении священная обязанность, которую следует выполнять в духе взаимного сотрудничества»,

Напоминая далее о статье 1 Устава, в которой указывается, что ЮНЕСКО ради достижения своих целей рекомендует, в частности, «заключать международные соглашения, которые она сочтет полезными для свободного распространения идей словесным и изобразительным путем²»,

Подтверждая принципы, воплощенные во Всеобщей декларации о культурном разнообразии, принятой Генеральной конференцией ЮНЕСКО на ее 31-й сессии, и в особенности в статьях 5, 6 и 8,

Напоминая о резолюциях Генеральной конференции ЮНЕСКО³, касающихся развития многоязычия и всеобщего доступа к информации в киберпространстве,

Будучи убеждена, что развитие новых информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) открывает возможности для совершенствования свободного распространения идей словесным и изобразительным путем, и вместе с тем ставит задачи обеспечения участия каждого человека в жизни глобального информационного общества,

¹ Резолюция 35/201 Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (97-е пленарное заседание, 16 декабря 1980 г.).

² Статья 1, пункт 2 (а).

³ Резолюция 29 C/28, пункт 2.А (h), резолюция 29 C/36, резолюция 30 C/37, резолюция 30/C41 и резолюция 31 C/33.

Отмечая, что вопросы языкового разнообразия в глобальных информационных сетях и всеобщего доступа к информации в киберпространстве находятся в центре современных дискуссий и могут иметь решающее значение в развитии общества, основанного на знаниях,

Принимая во внимание международные договоры и соглашения по вопросам интеллектуальной собственности, принятые с целью содействия развитию всеобщего доступа к информации,

Признавая необходимость создания условий для приобретения и применения новых технологий теми странами, которые недостаточно информированы в этой области, особенно это касается развивающихся стран,

Признавая, что базовое образование и грамотность являются необходимыми условиями для всеобщего доступа к киберпространству,

Учитывая, что различные уровни экономического развития сказываются на перспективе доступа к киберпространству и требуется особая политика и растущая солидарность для выравнивания существующего дисбаланса и создания климата взаимопонимания и доверия,

Принимает настоящую Рекомендацию:

Развитие в области создания многоязычного содержания и поддерживающих разные языки систем

1. Государственный и частный секторы и гражданское общество на местном, национальном, региональном и международном уровнях должны действовать таким образом, чтобы способствовать предоставлению необходимых ресурсов и принятию необходимых мер, ведущих к уменьшению языковых барьеров и стимулированию взаимодействия людей с помощью Интернета. Для этого необходимо оказывать содействие как в создании и обработке образовательного, культурного и научного содержания в цифровой форме, так и в обеспечении доступа к

нему, с тем чтобы каждая культура имела возможность выразить себя и иметь доступ к киберпространству на своем языке, включая языки коренного населения.

2. Государства-члены и международные организации должны стимулировать и поддерживать создание необходимых условий для производства в Интернете содержания для местного и коренного населения на их языках.

3. Государства-члены должны сформулировать надлежащую национальную политику по ключевой проблеме языкового выживания в киберпространстве. Такая политика должна быть направлена на содействие в обучении языкам в киберпространстве, включая родной язык. Следует укреплять и расширять международную поддержку и помощь развивающимся странам как в целях содействия разработке свободно доступных материалов по изучению языков в электронной форме, так и в целях совершенствования важнейших навыков человека в этой сфере.

4. Государства-члены, международные организации и отрасли промышленности, занятые в сфере информационных и коммуникационных технологий, должны поддерживать совместные исследования и разработки в области операционных систем, поисковых машин и программ просмотра информации в Интернете, а также онлайн-словарей и терминологических справочников. Все эти системы должны обладать расширенными возможностями в отношении поддержки разных языков, а также быть адаптированными к местным условиям. Необходимо оказывать поддержку совместным международным усилиям в отношении предоставления общедоступных услуг по автоматизированному переводу и услуг по доступу к интеллектуальным лингвистическим системам, которые осуществляют поиск информации на любом языке, выполняют резюмирование/реферирование текстов и понимание их смысла. При этом необходимо в полной мере соблюдать право авторов на перевод.

5. Необходимо, чтобы ЮНЕСКО, в сотрудничестве с другими международными учреждениями, организовала совместный онлайн-орган надзора, задачей которого будет наблюдение за сложившейся

политикой, выполнением правил, предоставление технических рекомендаций и передового опыта, относящихся к многоязычию и многоязычным ресурсам и программам, включая новшества в компьютерных технологиях применительно к языкам.

Расширение доступа к сетям и службам

6. Государства-члены и международные организации должны признать и поддержать всеобщий доступ к Интернету в качестве механизма, обеспечивающего реализацию прав человека, которые определены в статьях 19 и 27 Всеобщей декларации прав человека.

7. Государства-члены и международные организации должны содействовать доступу к Интернету, как к оказанию услуги, имеющей общественное значение. Для этого необходимо выработать соответствующую политику, направленную на расширение прав граждан и гражданского общества, и поддерживать надлежащее проведение такой политики в развивающихся странах, с должным учетом потребностей сельских общин.

8. В частности, государства-члены и международные организации должны создать на местном, национальном, региональном и международном уровнях механизмы, содействующие всеобщему доступу к Интернету с помощью доступных цен на телекоммуникационные и Интернет-услуги. При этом особое внимание должно уделяться потребностям общественных служб и образовательных учреждений, а также группам людей, находящихся в невыгодном положении, и людей с ограниченными возможностями. С этой целью необходимо создать новые стимулы в этой области, включая партнерство государственного и частного секторов для содействия инвестициям и снижению финансовых барьеров, таких как налоги и пошлины на компьютерное оборудование, программное обеспечение и услуги, препятствующие использованию ИКТ.

9. Государства-члены должны побуждать провайдеров Интернет-услуг (ПИУ) рассматривать возможность предоставления льготных тарифов на доступ в Интернет таким общественным учреждениям, как

школы, академические институты, музеи, архивы и публичные библиотеки, в качестве переходной меры по обеспечению всеобщего доступа к киберпространству.

10. Государства-члены должны содействовать развитию таких информационных стратегий и моделей, включая запуск проектов, рассчитанных на конкретные сообщества, которые облегчат коллективный доступ к Интернету и дотянутся до каждого слоя общества, способствуя появлению местных руководителей и наставников в области информационных и коммуникационных технологий. Стратегии должны быть также направлены на развитие сотрудничества в области ИКТ между общественными учреждениями. Такое сотрудничество могло бы способствовать снижению стоимости доступа к услугам Интернета.

11. В духе международного сотрудничества и на основе договоренностей о разделении затрат следует обеспечить связь между национальными узлами информационного обмена в Интернете, которые объединяют потоки обмена данными частных и некоммерческих ПИУ в развивающихся странах, с узлами информационного обмена в других странах, как развивающихся, так и промышленно развитых.

12. Региональным организациям и форумам следует содействовать созданию межрегиональных сетей и сетей внутри регионов, действующих на базе региональных магистральных сетей с высокой пропускной способностью, чтобы в условиях свободной конкуренции обеспечить подключение каждой страны к глобальной сети.

13. Необходимо прилагать согласованные усилия в рамках Организации Объединенных Наций, чтобы обеспечить обмен информацией и опытом об использовании сетей и служб, основанных на применении ИКТ в сфере социо-экономического развития, включая технологии открытого исходного текста. Необходимо также оказывать помощь развивающимся странам в определении политики и создании условий для использования ИКТ.

14. Государства-члены и международные организации должны содействовать установлению надлежащих партнерских отношений в области управления доменными именами, включая многоязычные доменные имена.

Разработка содержания информации, являющейся общественным достоянием

15. Государства-члены должны признать и установить в законодательном порядке право всеобщего онлайн-доступа к общественным и государственным документам, содержащим важную для граждан современного демократического общества информацию. При этом необходимо в должной мере учитывать права на конфиденциальность, на обеспечение частной и государственной безопасности, также как и право интеллектуальной собственности, в той степени, в которой они приложимы при использовании такой информации. Международные организации должны признать и сделать достоянием гласности право каждого государства на доступ к важным данным, касающимся социальной или экономической ситуации в этом государстве.

16. Государства-члены и международные организации должны выявлять и поддерживать хранилища информации и знаний, относящихся к общественному достоянию, и обеспечивать их общедоступность, формируя таким образом обучающую среду, которая будет стимулировать творчество и содействовать повышению интеллектуального уровня аудитории. С этой целью необходимо обеспечивать надлежащее финансирование для сохранения и перевода в цифровой формат информации, относящейся к общественному достоянию.

17. Государства-члены и общественные организации должны способствовать коллективным договоренностям, которые учитывали бы как государственные, так и частные интересы в обеспечении всеобщего доступа к информации, относящейся к общественному достоянию, без географической, экономической, социальной или культурной дискриминации.

18. Государства-члены и международные организации должны содействовать поиску решений, способствующих свободному доступу к информации, включая технические и методологические стандарты для обмена информацией, мобильности программного обеспечения и возможности взаимодействия сетей, а также онлайн-доступности информации, относящейся к общественному достоянию в глобальных информационных сетях.

19. Государства-члены и международные организации должны стимулировать и поддерживать распространение грамотности в области ИКТ путем их популяризации и укрепления доверия к их внедрению и использованию. Повышение интеллектуального уровня «человеческого капитала» имеет решающее значение для информационного общества. Такое интеллектуальное развитие включает свободное, комплексное и межкультурное образование в сочетании с обучением навыкам работы с ИКТ. Обучение ИКТ не должно ограничиваться техническими знаниями, но должно включать также знание этических принципов и ценностей.

20. Сотрудничество между учреждениями в рамках ООН должно расширяться, с тем чтобы создать общедоступный массив знаний, формируя его с помощью огромного количества информации, которая становится доступной в результате осуществления программ и проектов в области развития мирового сообщества. Такой массив знаний будет особенно полезен для развивающихся стран и сообществ, находящихся в неблагоприятных условиях.

21. ЮНЕСКО, в тесном сотрудничестве с другими заинтересованными межправительственными организациями, должна взять на себя обязанность по составлению международного реестра законодательных актов, предписаний и установок в отношении создания и онлайн-распространения информации, являющейся общественным достоянием.

22. Выявление лучших методов организации работы и их распространение среди производителей информации, пользователей и провайдеров услуг, а также добровольное принятие ими саморегулируемых профессиональных и этических принципов, при должном уважении к свободе выражения мнений должно всячески поддерживаться.

Подтверждение приверженности к справедливой сбалансированности интересов правообладателей и общества

23. Государства-члены, в тесном сотрудничестве со всеми заинтересованными сторонами, должны принять на себя обязательства обновить национальные законодательства в области авторского права и их адаптации к киберпространству, при всестороннем учете справедливой сбалансированности интересов авторов, авторского права и обладателей смежных прав, с одной стороны, и интересов общества, выраженных в конвенциях по международному авторскому праву и смежным правам — с другой.

24. Государства-члены и международные организации, в тех случаях, когда это необходимо, должны содействовать тому, чтобы правообладатели и законные выгодоприобретатели, выигрывающие от ограничений и исключений, содержащихся в законе о защите авторских и смежных прав, гарантировали, что такие ограничения и исключения будут применяться в определенных особых случаях, когда они, с одной стороны, не будут препятствовать нормальному использованию произведения, а с другой — не нанесут необоснованного ущерба законным интересам правообладателей, как это и предусмотрено договором Всемирной организации по вопросам интеллектуальной собственности (ВОИС) по авторскому праву (ДВАП) и договором ВОИС по исполнению и фонограммам (ДВИФ).

25. Государства-члены и международные организации должны уделять пристальное внимание разработке технологических новшеств и их потенциальному влиянию на доступ к информации с точки зрения предусмотренной международными договорами и соглашениями защиты авторских и смежных прав.

* * *

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам (в пределах своих территорий и своей юрисдикции) применять вышеизложенные положения, предпринимая необходимые законодательные

или другие шаги, которые окажутся эффективными в отношении соблюдения тех норм и принципов, которые были изложены в настоящей Рекомендации. Генеральная конференция рекомендует государствам-членам довести эти рекомендации до сведения ведомств и служб, ответственных за государственную и частную деятельность, связанную с политикой, стратегиями и инфраструктурами в области ИКТ, включая использование многоязычия в Интернете, развитие сетей и услуг, расширение общественного информационного домена в Интернете, а также проблемы прав интеллектуальной собственности.

Генеральная конференция рекомендует государствам-членам предоставлять ей отчет о тех действиях, которые они предприняли для выполнения настоящих рекомендаций, в те сроки и в той форме, которые она определит.

Приложение

Определения

Для целей настоящей Рекомендации:

- (a) *Магистральные сети* — сети с высокой пропускной способностью, устанавливающие связи между другими сетями с более низкой пропускной способностью.
- (b) *Ограничения и исключения из авторско-правовой охраны* — положения в области авторского права и смежных прав, ограничивающие право авторов или других правообладателей на использование их произведения и предмета смежных прав. Основными формами таких ограничений и исключений являются обязательные лицензии и статутарные лицензии и добросовестное использование.
- (c) *Киберпространство* — виртуальный мир цифровой или электронной коммуникации, связанной с глобальной информационной инфраструктурой.

- (d) *Доменное имя* — это имя, которое дается адресату в Интернете и содействует доступу пользователей к Интернет-ресурсам (например, «unesco.org» в <http://www.unesco.org>).
- (e) *Интеллектуальные лингвистические системы* сочетают способность современных компьютеров быстро производить вычисления и осуществлять поиск и обработку данных с навыками более абстрактного и нюансированного «мышления» и с пониманием таких оттенков, которые подразумеваются, но не обязательно конкретно высказываются при общении между людьми как в рамках одного языка, так и за их пределами, что обеспечивает высокий уровень моделирования коммуникации между людьми.
- (f) *Провайдер Интернет-услуг (ПИУ)* — поставщик услуг по обеспечению доступа к Интернету.
- (g) *Способность к взаимодействию программ и компьютеров* — возможность использования разного аппаратного обеспечения различных поставщиков в целях обмена данными.
- (h) *Открытые исходные технологии* основаны на предпосылке открытого характера исходного программного обеспечения. Организация «Инициатива по открытым исходным программам» (ОСИ) выдает сертификационный стандарт, в котором указывается, что исходный код компьютерной программы (программа действий в ее исходном виде, «язык программы») широкой общественности предоставляется бесплатно.
- (i) *Равноправный информационный обмен* — обмен данными между двумя или несколькими ПИУ, при котором они устанавливают прямую связь друг с другом и договариваются направлять друг другу пакеты непосредственно через нее, не пользуясь стандартной магистральной линией связи Интернета. Если договорной информационный обмен осуществляют несколько ПИУ, то все данные, адресованные любому из ПИУ, сначала направляются в центр обмена, который называется точкой обмена данными, а затем — конечному адресату.
- (j) *Мобильность программного обеспечения* — возможность его использования на различных компьютерах без необходимости

привлечения какого-то конкретного компьютера или аппаратного обеспечения.

- (k) *Информация, являющаяся общественным достоянием* — доступная для общественности информация, использование которой не нарушает ни прав, установленных законом, ни обязательств сохранения конфиденциальности. Таким образом, это определение охватывает, с одной стороны, все произведения или объекты смежных прав, которые каждый может использовать без получения разрешения, например, когда на основании национального или международного права не предоставляется охрана или когда истекает срок действия охраны. С другой стороны, оно охватывает данные, являющиеся общественным достоянием, и официальную информацию, произведенную и добровольно предоставленную правительствами или международными организациями.
- (l) *Поисковая машина* — программа, которая позволяет находить документы по указанным ключевым словам и составляет перечень документов, содержащих искомые ключевые слова.
- (m) *Всеобщий доступ к киберпространству* — равноправный доступ для всех граждан по доступным ценам к информационной инфраструктуре (в частности к Интернету) и к информации и знаниям, необходимым для развития общества и личности.
- (n) *Броузер* — программа просмотра информации в Интернете — программное обеспечение, используемое для поиска и просмотра Web-страниц.

Хартия о сохранении цифрового наследия ¹

Преамбула

Генеральная конференция,

Принимая во внимание, что исчезновение наследия, в какой бы форме оно не сохранялось, ведет к обеднению общего наследия всех народов,

Напоминая, что Устав ЮНЕСКО предусматривает, что эта организация помогает сохранению, увеличению и распространению знаний, заботясь о сохранении и охране мирового наследия человечества — книг, произведений искусства и памятников исторического и научного значения, что ее программа «Информация для всех» служит платформой для дискуссий и деятельности в сфере информационной политики, а также для сохранения документированных знаний, и что ее программа «Память мира» направлена на обеспечение сохранности и общедоступности всемирного документального наследия,

Признавая, что такие ресурсы информации и творческих работ все в большей степени создаются, распространяются, становятся доступ-

¹ Принята на 32-й Генеральной конференции Организации по образованию, науке и культуре ООН в октябре 2003 г.

ными и сохраняются в цифровом виде, создавая тем самым новый вид наследия — цифровое наследие,

Сознавая, что доступ к этому наследию создаст более широкие возможности для творчества, общения и совместного использования знаний всеми народами,

Понимая, что существует риск утраты этого цифрового наследия и что его сохранение для современных и будущих поколений является насущной проблемой, вызывающей озабоченность во всем мире,

Провозглашает следующие принципы и принимает настоящую Хартию.

Цифровое наследие как общее наследие

Статья 1 — Цифровое наследие

Цифровое наследие состоит из уникальных ресурсов человеческих знаний и форм их выражения. Оно охватывает ресурсы в области культуры, образования, науки и управления, а также информацию технического, правового, медицинского и другого характера, созданную в цифровом виде или переведенную в цифровую форму из существующих аналоговых ресурсов. В случае «цифрового происхождения» ресурсы существуют лишь в виде цифрового объекта.

Цифровые материалы включают тексты, базы данных, неподвижные и движущиеся изображения, звуковые и графические материалы, программное обеспечение и веб-страницы, представленные в широком и постоянно увеличивающемся диапазоне форматов. Они часто недолговечны и для того, чтобы их сохранить, требуются целенаправленные усилия на их производство, техническое обслуживание и управление ими.

Многие из этих ресурсов имеют непреходящую ценность и значимость и поэтому представляют собой наследие, которое следует сохранять и защищать для современных и будущих поколений. Это постоянно растущее наследие может существовать на любом языке, в любой

части мира и относиться к любой сфере человеческих знаний и средств выражения.

Статья 2 — Доступ к цифровому наследию

Цель сохранения цифрового наследия заключается в том, чтобы оно оставалось доступным для общества. Соответственно, доступ к материалам цифрового наследия, особенно к тем, которые относятся к области общественного пользования, должен быть свободным от необоснованных ограничений. В то же время, засекреченная и частная информация должны защищаться от любых форм посягательства.

Государства-члены, возможно, выразят желание сотрудничать с соответствующими организациями и учреждениями в том, чтобы содействовать созданию таких правовых и практических условий, которые обеспечат максимальную доступность цифрового наследия. Справедливый баланс между законными правами создателей и других правообладателей, с одной стороны, и интересами общества, заключающимися в получении доступа к материалам цифрового наследия, с другой, должен быть вновь подтвержден и поддержан, в соответствии с международными нормами и соглашениями.

Защита от потери наследия

Статья 3 — Угроза утраты

Существует риск утраты всемирного цифрового наследия для последующих поколений. Факторы угрозы заключаются в старении техники и программного обеспечения, необходимого для доступа к цифровым материалам, неясность в отношении ресурсов, ответственности и способов технического обслуживания и обеспечения их сохранности, а также отсутствие соответствующего законодательства.

Изменение в отношении к этим проблемам отстает от технологических изменений. Развитие в области цифровых технологий оказалось столь быстрым и дорогостоящим, что правительства и учреждения не успели вовремя и с полным пониманием дела разработать планы сохранения цифрового наследия. Угроза экономическому, социальному,

интеллектуальному и культурному потенциалам наследия — блокам для строительства будущего — не была полностью осознана.

Статья 4 — Необходимость конкретных действий

Если не принять меры к устранению наиболее серьезных угроз, потеря цифрового наследия произойдет быстро и неизбежно. Государства-члены только выиграют, если окажут содействие принятию мер правового, экономического и технического характера, направленных на сохранение цифрового наследия. Повышение уровня осведомленности и проведение разъяснительной работы не терпит отлагательства. Необходимо привлечь внимание лиц, ответственных за принятие политических решений и стимулировать интерес широкой общественности, как к возможностям цифровых средств информации, так и к практическим проблемам сохранения цифрового наследия.

Статья 5 — Непрерывность цифрового наследия

Непрерывность цифрового наследия является важнейшим принципом. Для того чтобы сохранить цифровое наследие, необходимо принимать меры на протяжении всего «жизненного цикла» цифровой информации, начиная с ее создания и заканчивая получением доступа к ней. Долговременное сохранение цифрового наследия начинается с разработки надежных систем и технологических процессов, с помощью которых можно будет получать аутентичные и устойчивые цифровые объекты.

Необходимые меры

Статья 6 — Разработка стратегий и политики

Необходимо разработать стратегии и политику, направленные на сохранение цифрового наследия, учитывая степень неотложности, местные обстоятельства, доступные средства и перспективные оценки. Сотрудничество обладателей авторских и смежных прав с другими заинтересованными сторонами в установлении общих стандартов и решении проблем совместимости и совместного использования ресурсов способствовало бы разработке такой политики.

Статья 7 — Выбор того, что необходимо сохранять

Как и в отношении всего документального наследия, принципы выбора могут быть разными в разных странах, хотя главными критериями при принятии решения о том, какие цифровые материалы сохранять, были бы их значимость и непреходящая культурная, научная, историческая или иная ценность. Безусловный приоритет должен отдаваться материалам, изначально созданным в цифровом виде. Решения, касающиеся выбора и любых последующих пересмотров, должны приниматься подотчетным образом и на основе определенных принципов, политики, процедур и стандартов.

Статья 8 — Защита цифрового наследия

Государствам-членам необходимы соответствующие правовые и институциональные структуры, чтобы обеспечить защиту своего цифрового наследия.

Ключевым элементом национальной политики сохранения своего достояния является законодательство об архивах, обязательном или добровольном размещении в библиотеках, архивах, музеях и других общественных хранилищах, которое должно охватывать и цифровое наследие.

Доступ к размещенным на основании закона материалам цифрового наследия, в пределах обоснованных ограничений, должен обеспечиваться без ущерба для их обычного использования.

Решающую роль в предотвращении манипуляций с материалами цифрового наследия или намеренного внесения в них изменений играют правовые и технические условия определения их аутентичности. И те и другие требуют, чтобы содержание, т. е. функциональные возможности файлов и документации, поддерживалось бы в той степени, которая необходима для обеспечения аутентичности записи.

Статья 9 — Сохранение культурного наследия

Цифровое наследие по своей природе не имеет ограничений по времени, географии, культуре или формату. Обладая специфическими чертами, присущими той или иной культуре, оно, тем не менее, потен-

циально доступно любому человеку в мире. Меньшинство может общаться с большинством, отдельный человек — с аудиторией, которой является весь мир.

Необходимо создать условия для сохранения и доступности цифрового наследия всех регионов, стран и сообществ, чтобы со временем обеспечить представительство всех народов, стран, культур и языков.

Ответственность

Статья 10 — Роли и ответственность

Государства-члены, возможно, выразят желание определить одно или несколько учреждений, которые примут на себя ответственность по координации действий в вопросах сохранения цифрового наследия и создадут необходимые доступные ресурсы. Определение доли каждого в отношении задач и ответственности могло бы основываться на существующем распределении ролей и опыте.

Необходимо принять меры, направленные на то, чтобы:

- (а) убедить разработчиков аппаратного и программного обеспечения, авторов, издателей, производителей и распространителей цифровых материалов, равно как и партнеров, представляющих частный сектор, сотрудничать в вопросе сохранения цифрового наследия с национальными библиотеками, архивами, музеями и другими организациями, работающими в области общественного наследия;
- (б) совершенствовать подготовку специалистов и проведение исследований, а также обмен опытом и знаниями между заинтересованными учреждениями и профессиональными ассоциациями;
- (в) содействовать университетам и другим исследовательским организациям, как государственным, так и частным, в обеспечении сохранности данных, являющихся результатом их исследований.

Статья 11 — Партнерство и сотрудничество

Сохранение цифрового наследия требует постоянных усилий со стороны правительств, авторов, издателей, связанных с этим отраслей промышленности и учреждений, занимающихся вопросами наследия.

В условиях существующего разрыва в уровнях использования цифровых технологий необходимо усилить международное сотрудничество и сплоченность, чтобы дать каждой стране возможность обеспечить создание, распространение, сохранение и постоянный доступ к своему цифровому наследию.

Необходимо убеждать представителей промышленности, издательств и средств массовой коммуникации способствовать распространению и совместному использованию знаний и технического опыта.

Стимулирование программ обучения и подготовки специалистов, создание механизмов совместного использования ресурсов, а также распространение результатов исследований и передового опыта работы будут способствовать демократизации доступа к методам сохранения информации в цифровом виде.

Статья 12 — Роль ЮНЕСКО

ЮНЕСКО, на основании своего мандата и своих обязанностей, должна:

- (а) принимать во внимание принципы, изложенные в настоящей Хартии, при выполнении ее программ и оказывать содействие в реализации этих принципов в рамках ООН и с помощью межправительственных и международных неправительственных организаций, занимающихся вопросами сохранения цифрового наследия;
- (б) служить ориентиром и форумом, где государства-члены, межправительственные и международные неправительственные организации, гражданское общество и частный сектор могли бы объединиться для выработки целей, политики и программ, способствующих сохранению цифрового наследия;
- (в) стимулировать сотрудничество, повышать уровень осведомленности и наращивать потенциал, а также предлагать типо-

вые этические, правовые и технические нормы, в поддержку сохранения цифрового наследия;

- (г) определить на основе опыта ближайших шести лет по осуществлению положений настоящей Хартии и Руководящих принципов, существует ли необходимость в дальнейшей разработке других нормативных документов, направленных на развитие и сохранение цифрового наследия.